

# FRIBOURG ILLUSTRÉ

REFLETS FRIBOURGEOIS

REVUE BIMENSUELLE

15 JUILLET 1988

N° 13/14

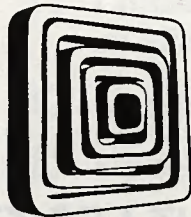
Fr. 3.50

**Vacances  
à la ferme**

**Aînés au  
paradis**

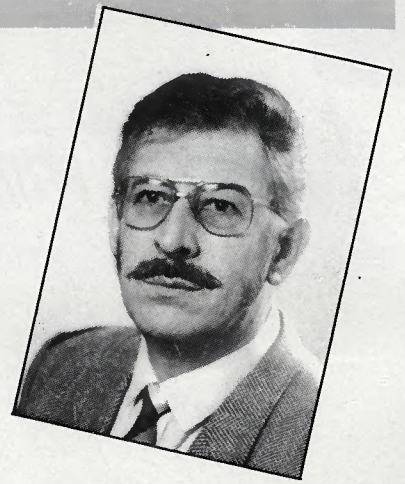
**HC Gottéron:  
puck en or**

**Hôpital  
devenu  
centre  
socio-  
culturel**



**TIP 88  
FRIBOURG**





Notre Fête nationale qui tend de plus en plus à être oubliée dans son essence même: l'«héritage spirituel de la Suisse», n'est-il pas notre plus précieux patrimoine? Il nous oblige plus que jamais à unir la fidélité au sol natal et le sens de la solidarité sur le plan mondial. Une noblesse d'esprit qui fait la grandeur des hommes et des peuples. Tel est le sentiment exprimé par les Suisses le soir du 1<sup>er</sup> août, par des feux sur les sommets, dans les villes et les villages, par les allocutions des hommes politiques, afin de raviver la flamme patriotique au sein de la jeunesse de ce pays.

Nous devons nous vouer avec passion à la défense et au progrès de tout ce qui élève une nation en dignité, ennoblit le peuple, renforce dans ses fibres intimes, la communauté des hommes de bonne volonté. Nous avons le choix, dans cette mission inculquée par nos ancêtres, de peindre le présent, d'évoquer l'histoire de la Suisse, d'installer dans ce pays une société née de la seule puissance de son intuition.

En écoutant l'hymne national, nous pensons à tous ces Suisses et tous ces Fribourgeois exilés aux quatre coins du monde. Combien ils l'aiment leur noble terre d'origine qu'ils redécouvrent une fois tous les cinq ou dix ans. Nous pensons aussi à ces hommes à l'âme libre et fière qui firent de leurs mains un peu de notre avenir. Nous songeons également à notre jeunesse qui saura, elle aussi, conserver notre vieille terre pour les générations futures. Aux vivants comme aux morts, nous affirmons notre reconnaissance pour ces biens précieux légués par des hommes admirables avec longs cils d'argent et barbe blanche, qui défrichèrent le pays et le mirent en culture. Lorsque ce sera notre tour, nous les laisserons à ceux qui viendront après nous.

Merci au Tout-Puissant de protéger notre Helvétie et de lui donner la paix; fais que notre patrie, par la volonté de son peuple, te sois fidèle à jamais. Que chacun de nous tienne son rôle en se souvenant que l'homme du jour prépare sa carrière à celui qui viendra demain. Et de génération en génération, il allumera un feu le soir du 1<sup>er</sup> août, d'abord pour rendre hommage à la vie, mais aussi pour que sa flamme devienne un symbole et procure un espoir pour le lendemain. Il n'est pas une religion où le feu ne soit un élément purificateur tuant le mal pour faire triompher le bien et fortifier notre esprit qui nous permettra de percevoir l'avenir avec plus de sérénité, de confiance et de sagesse.

Haut les cœurs pour cette flamme patriotique qui, depuis bientôt sept siècles, anime le peuple suisse. Qu'elle demeure le symbole et l'expression même de notre attachement au pays que nous aimons, comme ce chant qui retentit dans la montagne. «Sur nos monts quand le soleil...»

Gérard Bourquenoud

## HAUT LES COEURS! POUR QUE TRIOMPHE LE BIEN



*Que ce drapeau à croix blanche sur fond rouge soit le symbole du ralliement de tout un peuple qui veut rester fidèle à ses aïeux.*  
Photo G. Fleury, Fribourg

# SOMMAIRE

15 JUILLET 1988

N° 13

## FRIBOURG ILLUSTRÉ

Fondé en 1945  
Rte de la Glâne 31  
1701 Fribourg

Revue bimensuelle d'information et d'actualité paraissant le premier et le troisième vendredi de chaque mois. Organe officiel de l'Association Joseph Bovet et des Fribourgeois «hors les murs».

Rédaction et administration:  
Rte de la Glâne 31.  
Case postale 331 - 1701 Fribourg.  
Tél. 037/24 75 75.  
Télex 942 273 IFF CH.

Rédacteur en chef:  
Gérard Bourquenoud.

\*\*\*

Service des abonnements:  
Catherine Kacera.

Abonnements:  
Annuel: Fr. 78.50. Semestriel: Fr. 40.-. Etranger: Fr. 90.-. Par avion: Fr. 115.-. Vente au numéro: Fr. 3.50. CCP 17-2851.

Tirage: 8500 exemplaires.

La reproduction de textes ou d'illustrations ne peut se faire qu'avec l'autorisation de la rédaction. Celle-ci n'assume aucune responsabilité concernant les manuscrits et photos non commandés.

Editeur:  
Imprimerie Fragnière S.A.  
Rte de la Glâne 31.  
1701 Fribourg.

Publicité:  
ASSA - Annonces Suisses S.A.  
Bd de Pérolles 23 - 1700 Fribourg.  
Tél. 037/22 40 60.  
Délai de réception des annonces:  
15 jours avant la parution.

Notre couverture:

### TIP 88: L'homme et son image

*Au cœur de la 5<sup>e</sup> Triennale internationale de la photographie (TIP 88), le concours confronte et diffuse les différentes tendances de la photographie contemporaine.*

*Et pour la première fois TIP 88 a donné un thème aux expositions qui entourent le concours: L'HOMME ET SON IMAGE. Elle souhaite ainsi conférer une certaine unité à l'ensemble de ses manifestations, même si elle ne prétend bien entendu pas traiter de façon exhaustive un des sujets les plus riches de l'histoire de la photographie.*

Notre reportage en pages 26 et 27.

*Souvenirs de voyage, de Marina Cox, Bruxelles.*

*Mention spéciale du Jury et prix du Musée.*

*Lagune Lon de Wilfried Krecichwost, de Rodenbach, BRD.*

- 4 L'air du temps... aux vacances
- 5 Une nouvelle entreprise touristique
- 6 Un office du tourisme à Gruyères
- 7 Vacances à la campagne
- 9 La grillade du Duc
- 11 Cottens:  
un village en effervescence
- 12 Issue de secours pour les couples stériles
- 15 Un coin de paradis pour nos aînés
- 18 Pourquoi pas un syndicat de femmes?
- 20 Un puck d'or pour le HC Gottéron
- 21 Un rescapé de la boxe
- 23 Personnes âgées à la découverte de Paris
- 25 Visite au Musée de la contrebande
- 26 TIP 88:  
un immense courant d'images
- 28 Un jeune qui rêve de faire du cinéma
- 29 L'adieu d'une classe à Monique
- 30 Huitième district: une fille de vingt ans
- 32 Fribourgeois du dehors à Vuadens
- 33 Nouveau président  
au Cercle fribourgeois de Lausanne
- 35 L'ancien Hôpital des Bourgeois  
dans ses nouveaux atours
- 44 Etes-vous capable de lire le patois?
- 45 Appel à la prudence sur les routes
- 47 Musique de villages de Roumanie
- 48 Une pensée aux disparus de ce monde
- 50 Le Ski-Club Siviriez a vingt ans
- 51 L'histoire de Robert-des-Bois



Les vacances à la campagne.  
PAGE 7.



Femmes au travail et arguments  
féminins.  
PAGE 18.



Un jeune Fribourgeois qui rêve  
de faire du cinéma.  
PAGE 28.

Dans mon courrier de ce matin, deux appels: le premier m'invite aux voyages de vacances et me prescrit ce que je dois faire pour partir avec la tête libre; le second m'intrigue, il émane d'une revue missionnaire, celle des capucins suisses, tout entière consacrée à un seul sujet: «Brésil, pays endetté - Eglise vivante».



*Qu'ils soient noirs ou blancs, ils sont tous à aimer.*

Edition Association Fribourg-Nova Friburgo

dans nos paroisses ces commandos spirituels dont le souci visait à la conversion de nos indigènes et à la mise en place, à la fin de l'exercice, d'une croix-souvenir de mission. Peu nombreux aujourd'hui, nos capucins ont élargi leur horizon.

Le Brésil c'est, en superficie, 200 fois la Suisse, avec une population de 135 millions d'habitants, dont plus de la moitié vit dans les villes. La dette de ce pays dépasse les 100 milliards de dollars, ce qui est fabuleux. Le Brésil, c'est aussi notre affaire.

Demandons-nous si nos descendants pourront encore partir en vacances la tête libre, si nous ne savons pas participer, selon nos moyens, à un élan mondial de générosité. De toute façon, les affamés, eux, ont le ventre libre...

Il faut savoir, selon cette revue, que la ville de Manaus, avec ses 600 000 habitants, en compte la moitié qui vivent dans la plus grande misère. La Conférence des Evêques du Brésil, c'est-à-dire tout l'Episcopat, parle carrément de «capitalisme sauvage, sans aucun sens de l'humain.»

Toujours plus de paysans doivent faire place au bétail, depuis que le Président Sarney, en 1985, a annoncé que la réforme agraire, promise depuis des décennies, allait enfin se réaliser. La réponse ne se fit pas attendre, les gros propriétaires se sont armés, affirme le Supérieur des Franciscains. Les dictateurs du passé ont endetté le pays, sans en référer au Congrès, mais le pays tout entier, aujourd'hui, doit rembourser. Partir la tête libre... mais avec une petite place pour ce voyant qui s'allume sur l'horizon du bonheur occidental.

Gérard Menoud

# VACANCES ET ESPOIRS

**P**artir la tête libre n'est pas l'alourdir de toutes ces fureurs qui déchirent tant de pays de par le vaste monde. Ce qui fait dire à certaines personnes que les médias ne nous informent que sur ce qui va mal et passent sous si-

lence ce qui serait à même de nous conforter. Qu'en est-il? Les occasions de nous divertir, de se sentir bien dans l'insouciance ne manquent pas, particulièrement en Suisse. Justement, je voudrais montrer que ce qu'on nomme

«bonheur» peut aussi inclure la lucidité. A quoi sert de cultiver l'esprit «Belle Epoque» quand on sait sur quels désastres elle a échoué?

Le «Sommet de Toronto» vient de s'achever. Les sept pays les plus industrialisés du monde se sont mis d'accord pour alléger la dette des pays du tiers monde. Comment ne pas se réjouir d'un tel changement de cap? Un ministre a déclaré: «C'est un message d'espoir délivré aux pays les plus pauvres.»

Je reviens à la revue des capucins suisses, cet ordre sympathique, qui dépêchait jadis

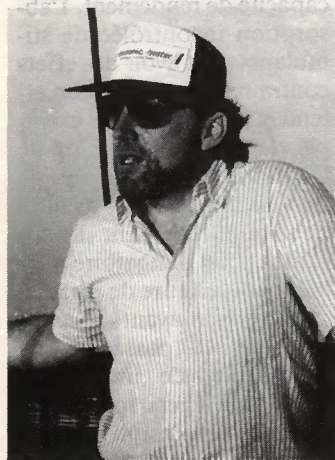
# AIR 2000

## Nouvelle entreprise touristique

Elle vole haut, emportant avec elle les couleurs fribourgeoises, dorées sur ballon, la nouvelle entreprise «Air 2000», vols en montgolfière SA, établie à Riaz! Il s'agit ni plus ni moins de la première entreprise de montgolfière de Suisse romande et ses deux aérostiers professionnels, Michel Liardon et Jean-Jacques Teuscher, en possèdent également le plus gros ballon. Une entreprise touristique par excellence qui s'avère aussi une incontestable attraction!

Le Pays de Fribourg en général et la Gruyère en particulier présentent d'incomparables qualités pour développer ce type de transport, créé il y a deux siècles et ressorti de l'oubli depuis quelque temps seulement, à la faveur du regain du rétro et du retour à la nature dans la sérénité des paysages retrouvés. Sensation de calme et calme à sensation.

*Michel Liardon, aérostier professionnel, 700 heures de vol.*



### Le tour du monde en 80 minutes

Un micro-climat exceptionnel, un relief doux et varié, des plaines, des lacs, des montagnes... et un incommensurable réseau de petits chemins de campagne: tels sont les avantages que présente cette région pour pratiquer le vol de passagers en ballon à air chaud... et assurer leur récupération dans la nature en confortable minibus 4 x 4. On y ajoutera la position stratégique d'une telle compagnie, en bordure de l'autoroute N 12 qui peut s'avérer à la fois un moyen d'accès et un champ publicitaire.

«Air 2000» propose en effet une gamme d'activités dans un rayon d'action s'étendant de la Gruyère à l'ensemble de la Suisse: vols de passagers, vols d'animation dans des manifestations et des concours, vols publicitaires, vols techniques (cinéma, photographie aérienne, etc.), vols de compétition sportive. L'activité touristique constitue l'un des volets les plus intéressants pour le canton de Fribourg: elle permet de balader 5 ou 6 passagers durant quelque 80 minutes au minimum et de leur faire découvrir, au gré des vents, tout un petit monde passionnant, instructif et très proche... même s'il ne présente pas toujours, vu d'en haut, toute l'harmonie souhaitée! Les impressions, elles, sont inoubliables et l'appréhension n'est vite plus qu'un souvenir. Une telle montgolfière sert également d'élément d'animation dans des manifestations



*Plus près de toi, Seigneur... (air connu).*

HB-BKM Air 2000  
Montgolfière  
«made in England»  
Volume: 4500 m<sup>3</sup>  
Hauteur: 25 mètres  
Charge max.: 1300 kg  
Nacelle à 3 compartiments pour le pilote et 5 à 6 passagers  
2 volets de rotation (pour panorama à 360°)  
● Air 2000, 1632 Riaz  
Tél. 029/2 24 81

café et les croissants... L'accueil d'une compagnie touristique!

### Un nouveau souffle

Les possibilités d'application touristique de la montgolfière «Air 2000», compte tenu du professionnalisme de ses responsables, sont nombreuses, entre le simple transport de passagers et l'animation de manifestations, en passant par son utilisation en tant que support publicitaire pour le tourisme fribourgeois, ses stations, ses hôtels, ses restaurants. Au-dessus des yeux des millions d'automobilistes qui, chaque année, transitent la N 12... Qui sait si, dans ce dernier domaine tout particulièrement, un ballon d'essai ne serait pas à tenter. L'air est à la mode.

en tous genres, spectacles, rassemblements, congrès, etc. Sans oublier des périples au lever du soleil, des vols d'observation au-dessus des forêts, des champs et des cités, voire la traversée des Alpes. Et si vous êtes vraiment très sages, le pilote vous offrira même, entre 700 et 3000 mètres, le

José Seydoux

## Un office du tourisme à Gruyères



Le secrétariat de ce bureau d'information est confié à M<sup>lle</sup> Doris Haller.

Créée il y a plusieurs décennies, l'Association des intérêts de Gruyères a vécu jusqu'au jour où une fusion s'est réalisée avec la Société de développement de Moléson. De nouveaux statuts ont été établis sous la raison sociale de «Société de développement Gruyères-Moléson» qui, récemment, a ouvert un office du tourisme permanent dans la cité comtale. Il s'agit avant

tout d'un bureau d'information qui s'avérait nécessaire avec l'évolution touristique de Gruyères et Moléson. La responsabilité de la Société de développement incombe à un comité formé de MM. André Deschenaux, président; André Gremion, Philippe Micheloud et Erwin Remy, membres.

G. Bd

Un office du tourisme protégé par le Tout-Puissant!



**PARTIR c'est...  
revivre un peu**

Partir en vacances... n'est-ce pas la chaleur d'un partage humain ou plus prosaïquement simple changement d'air? Pour ceux qui partent très loin, les vacances représentent des voyages, donc un produit qu'il convient d'acquérir avec soin. Le vaste monde s'ouvre à celui qui accepte de le rencontrer...

Partir, c'est revivre un peu... S'emplier le corps et l'esprit d'aventure, de sable, de soleil, de mer ou de montagne...

C'est ce que va faire la rédaction de notre revue dès que vous aurez l'édition du 15 juillet entre vos mains. Nous vous retrouverons pour l'édition du 12 août. Pour l'instant, bonnes vacances à tous et place à l'onirisme.

**FRIBOURG ILLUSTRÉ**

## Rentrez sain et sauf, même des vacances!

Chaque année, la période des vacances est assombrie par de graves et nombreux accidents dont les causes principales sont, finalement, toujours les mêmes. Le Bureau suisse de prévention des accidents (BPA) communique à ce sujet les renseignements que voici:

- Même bien reposé, personne ne peut parcourir d'énormes distances sans compromettre sa sécurité et celle d'autrui. Après avoir roulé environ trois heures, dans l'intérêt de tous, intercaler une pause «pour reprendre son souffle», à l'écart de la route. Lorsqu'une fatigue apparemment passagère persiste, n'oublions pas qu'une nuit à l'hôtel revient moins cher que les suites d'un accident plus ou moins grave.
- Il est aussi désagréable de

conduire l'estomac vide que l'estomac plein! Il est recommandé, même pendant les voyages de vacances, de prendre des repas légers et des casse-croûte digestibles, par exemple des fruits ou de la pâtisserie. Le café n'accroît que passagèrement la capacité de rendement. L'absorption incontrôlée de stimulants peut avoir des effets contraires à ceux que l'on attend et provoquer, par exemple, de la somnolence ou de l'inattention.

- En Suisse, que ce soit à l'intérieur ou à l'extérieur des localités, il est obligatoire d'attacher la ceinture de sécurité sur les sièges avant; les conducteurs et passagers de scooters et de motocycles lourds ou légers sont tenus de porter un casque de protection.

Qu'ils sont nombreux les vacanciers qui en ont rêvé: ah! si un jour je pouvais aller vivre quelques semaines dans une ferme perdue à la campagne, au milieu des verts et calmes pâturages! Quel merveilleux retour à la nature!

Comme nous l'explique Jean-Paul Schulé, directeur de l'Office du tourisme de Payerne, ce rêve est devenu réalité à partir de 1973. Au fil des années, le tourisme rural s'est développé dans les cantons de Vaud, Neuchâtel et Fribourg. Et depuis 1980, date à laquelle a été fondée la Fédération du tourisme rural de Suisse romande, il existe quelque 120 possibilités (50% de fermes) de vivre des vacances à la campagne dans les cantons précités. Cette fédération dont l'objectif principal est la promotion du tourisme rural, a enregistré l'an passé plus de 30 000 nuitées.

### Un tourisme à ne pas négliger

Avec une telle organisation prise en charge par l'Office du tourisme de Payerne, chacun peut aujourd'hui passer des vacances à la ferme ou dans des logements villageois au confort volontairement limité, en conjuguant simplicité, indépendance, détente, découverte et oubli



*Une promenade à cheval dans la nature.*

## VACANCES À LA CAMPAGNE UN TOURISME D'AVENIR

d'un quotidien lourd à assumer pendant le reste de l'année. Mais qu'on ne se leurre pas! Il ne suffit pas de vivre quelques semaines par année à la campagne pour changer fondamentalement ses habitudes. Passent encore les coups de main donnés ici et là à la ferme par des citadins en mal d'activités rurales, quand l'orage menace le foin sec à engranger.

Au service du tourisme broyard depuis 1967, Jean-Paul Schulé appelé communément «Monsieur Tourisme Rural», nous précise que le séjour dans un gîte non hôtelier et non parahôtelier permet avant tout un contact direct avec tout un environnement dont beaucoup de nos contemporains urbanisés

ont perdu la notion: le dialogue avec le facteur, l'épicier, le peintre, le cantonnier, les gens du lieu. Et d'ajouter encore que l'espace rural est en mesure d'accueillir beaucoup plus de monde, tout en étant convaincu que les vacances à la ferme vont se transformer en un tourisme d'avenir qu'il ne faudra en aucun cas négliger.

pourquoi l'Office du tourisme payernois envisage une collaboration avec les localités d'Avenches, Estavayer-le-Lac, Yverdon-les-Bains, la région du Léman et la Société de navigation des lacs de Morat, Neuchâtel et Bienne. Une telle initiative favorisera le développement du tourisme dans la Broye vaudoise et permettra de scruter son



*Dans le calme de la campagne.*

### Une dimension régionale

Pour Jean Le Comte, le nouveau et dynamique président de l'Association touristique de la Broye, la promotion de toutes les formes touristiques qui existent à l'heure actuelle, y compris le tourisme rural, ne peut se limiter à une ville ou à une station, mais elle doit se faire à une dimension régionale. C'est

avenir hors des sentiers battus... Le tourisme rural, en particulier, peut devenir une réalité pour ceux qui savent en extraire toutes les potentialités en respectant la sphère privée des propriétaires qui acceptent de partager leur existence en mettant à disposition des gîtes où il fait bon (re)vivre l'espace d'une détente estivale.

G. Bourquenoud

*En amitié avec une famille paysanne.*



### Le Pays de Fribourg «grand écran»

Des paysages merveilleux à faire rêver et qui sentent bon le parfum de la terre, avec ses principaux sites et stations touristiques de notre canton, tel est le nouveau prospectus d'été du Pays de Fribourg tiré à 150 000 exemplaires par l'Union fribourgeoise du tourisme.

A cette nouveauté viendra se joindre, en cours d'année, une nouvelle édition, actualisée, de la carte panoramique du Pays de Fribourg.

## AUBERGE LE BELVÉDÈRE



Fam. G. Rigolet-Risse  
1634 LA ROCHE  
Tél. 037/33 21 62

Site merveilleux avec vue im-  
prenable sur le lac de la  
Gruyère

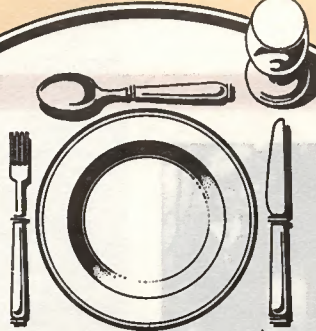
Restauration soignée

**SPÉCIALITÉS:** filets de per-  
ches, entrecôte du patron,  
entrecôte double à l'échalote,  
PLAT FRIBOURGEOIS

**SALLE POUR BANQUETS  
ET SÉMINAIRES DE 15 À  
120 PLACES  
CARNOTZET - BAR**

Chambres à 1-2 et 4 lits +  
dortoirs  
Possibilité d'hébergement  
pour 35 à 40 personnes.

Ouvert toute l'année  
Fermé le mercredi



## Steak «Moyen Age»

Il faut par personne:

1 morceau de côte couverte ou de romsteck de 180 à  
200 g (4 à 5 cm d'épaisseur env.)

Huile  
Moutarde  
Romarin

Badigeonner la viande de part et d'autre d'huile et de  
moutarde, saupoudrer généreusement d'aiguilles de  
romarin qu'on fera adhérer à la viande en appuyant  
du plat de la main. Faire cuire sur le gril huilé, au-  
dessus de la braise rougeoyante, 10 minutes de chaque  
côté (la viande est alors à point). Secouer avant de  
servir pour faire tomber les aiguilles de romarin car-  
bonisées. On peut à volonté saler et poivrer la viande  
sur l'assiette, ou relever d'un peu de jus de citron.

(Cuisinez avec: «La cuisine en plein air», René Sim-  
men et Max Pichler, Editions SILVA, Zurich.)

## CAFÉ- RESTAURANT



## BOTTERENS

Terrasse avec vue unique  
sur Gruyères et le Moléson

Vous propose tout l'été,  
le vendredi et le samedi,  
**SOIRÉE GRILLADE** avec  
BUFFET DE SALADES  
à discrétion

Notre spécialité:  
**LA MARMITE MONGOLE**

Fam. BARRAS  
Tél. 029/6 16 19

Fermé le lundi

## HÔTEL-RESTAURANT GRUYÉRIEN

### MORLON

(à deux min. de Bulle)

MENU DU JOUR  
CARTE VARIÉE

**SPÉCIALITÉS:**  
FILETS DE SANDRE  
Filets mignons aux morilles  
Jambon de campagne

Café et dessert avec la véri-  
table crème de la Gruyère

Salles pour sociétés,  
banquets, conférences,  
séminaires

Chambres tout confort



Demandez  
notre menu  
gastronomique  
du dimanche

Fam. Yerly

Tél. 029/2 71 58

## Hôtel de la Gare Grandvillard

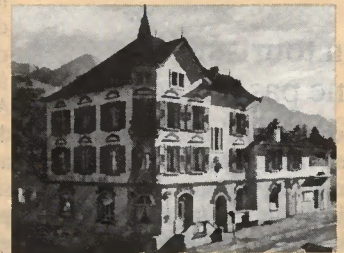
1666 Villars-sous-Mont  
Fam. Cl. Pochon-Morel  
Tél. 029/8 11 26

Menu du jour, carte  
**SPÉCIALITÉS:** Charbonnade  
Jambon - Truites de Neirivue

Salles rénovées pour  
banquets et sociétés (300 pl.)

Installation de sonorisation avec micro portable dans tous nos lo-  
caux.

Fermé le mardi



## Landgasthof Auberge de



3186 DÜDINGEN/GUIN

Fam. Hans Jungo - Tél. 037/43 11 23

### Nos spécialités

Filets de Springbock  
Filets de perches  
Jambon de la borne  
Croûtes aux champignons  
Poulet au panier  
Menu du patron

Dans la verte Singine  
Cuisine chaude de 11 à 23 h  
Salle pour 20 à 120 personnes  
Terrasse pour 80 personnes  
Jeux d'enfants - Parking  
Exposition de peintures  
Concerts de jazz

## Hôtel Aigle-Noir Neyrus

Plat du jour, carte

**Spécialités:**  
Filets de perche Aigle-Noir  
(au gratin)  
Filets mignons de porc  
Mets au fromage  
Autres spécialités sur  
commande

Restauration à toute heure

Salles pour sociétés et banquets  
de 20 à 500 personnes



M. Perrin - Tél. 037/37 11 51

Grand parking - Fermé le lundi





## Le Chalet Heimelig

**Café de la Passerelle, Les Neigles, Fribourg**  
**Nos délicieux POULETS au panier**

Notre chalet est idéal pour:  
 petits banquets, réunions de famille, repas entre amis, etc.

Réservez vos tables au ☎ 037/28 36 22



**AU RESTAURANT:**  
 Spécialités à la carte  
 Truites  
 Scampis à l'indienne  
 ou provençale  
 Tournedos aux morilles  
 Fondue Bourguignonne  
 Chinoise ou Bacchus  
 et toute une gamme  
 d'autres mets

Spécialités de flambés

**AU DANCING:** tous les soirs  
 orchestre - attractions - danse

**TOUS LES SOIRS**  
**DÎNER AUX CHANDELLES**



1723 MARLY TELEPHONE 037 / 46 44 41



RESTAURANT

DU CHEVALIER

**MENU - CARTE - SPÉCIALITÉS**

**DURANT TOUT LE MOIS D'AOÛT**  
**SUR NOTRE GRANDE TERRASSE OMBRAGÉE:**  
**CHOIX DE GRILLADES ET BUFFET DE SALADES**  
**SERVIS JUSQU'À 22 H 30**

Très jolies salles jusqu'à 160 places pour noces et banquets  
 Choix de menus à disposition Grand parking

**Fam. J. Martinez** **MARLY** Tél. 037/46 44 41

Pour vos annonces dans  
 «FRIBOURG illustré»

**Annonces Suisses S.A.**

Bd de Pérolles 23  
 1700 Fribourg - 037/22 40 60

# LA GRILLADE DU DUC

Les défenseurs assiégés de Morat, en 1476, ont-ils pu humer l'odeur des rôtis que préparaient les cuisiniers bourguignons à l'intention du Duc et de ses seigneurs? C'eût été possible, puisque le luxueux campement de Charles le Téméraire se trouvait assez près des murs de la ville de Morat, de sorte que, par vent de sud-est, les senteurs des viandes rôties et grillées pouvaient bien parvenir jusqu'aux narines des Bernois affamés.

Il est vrai que ceux-ci ne manquaient pas vraiment de vivres. Mais pendant les derniers jours précédant l'arrivée de l'armée venue dégager la ville assiégée, les assauts furieux et répétés des Bourguignons leur laissaient à peine le temps de manger un morceau.



On ignore quelles étaient exactement les rations attribuées aux soldats enfermés dans Morat. Toujours est-il que les vieilles chroniques racontent que les Fribourgeois, les Neuchâtelois et les Biennois ont approvisionné les assiégés en traversant le lac pendant la nuit pour leur apporter du blé, de l'avoine, de la viande salée et du vin. Probablement le commun des mortels se contentait d'une bouillie et de pain pour toute nourriture, comme dans la vie ordinaire. Quant aux nobles, Adrien de Bubenberget et ses officiers, ils mangeaient surtout de la viande, conformément à leur rang.

Pour ce qui est de la cuisine des assiégeants, les sources historiques sont plus explicites. Le soir du 21 juin, veille de l'humiliante défaite des Bourguignons, le duc Charles avait convié à sa table les officiers de ses troupes, la fine fleur de l'aristocratie de son duché.

Dans son quartier général, une somptueuse maison démontable, qui le suivait dans ses campagnes, l'on servit un repas qui ne le cédait en rien aux menus préparés dans le palais ducal de Dijon. Il y avait comme plat de résistance du poisson, de la volaille et de la viande.

Chose curieuse, le morceau préféré n'était pas alors le filet, mais bien les parties antérieures du dos, telle la côte couverte.

Nous possédons une recette de côte couverte remontant à cette époque. Elle fera les délices des amateurs de grillades. On la trouve parfois dans les livres de cuisine français sous la dénomination de «Steak Moyen Age». Il serait d'origine flamande, les Flandres faisant alors partie du règne de Charles le Téméraire.

# CI CONSTRUCTIONS INOXYDABLES S.A.

TOUS TRAVAUX EN ACIER INOXYDABLE ET ALUMINIUM  
AGENCEMENTS DE CUISINES PROFESSIONNELLES + LABORATOIRES  
CHAUDRONNERIE - SERRURERIE INOX  
INSTALLATIONS DE DÉGRAISSAGE ULTRASONS

DEVIS  
CONSEILS  
NOMBREUSES RÉFÉRENCES

Lucien Morisod - Route de Montreux  
TÉL. 021/948 88 11

1618 CHÂTEL-ST-DENIS  
FAX 948 74 26

**idealjob** présente

TEMPORAIRE & FIXE



## COTTENS EN FÊTE

à l'occasion du 40<sup>e</sup> anniversaire de la fanfare et du 30<sup>e</sup> anniversaire du FC Cottens  
PROGRAMME DES FESTIVITÉS

Vendredi 22 juillet 1988: **Journée d'ouverture des festivités**

19 h 00 1<sup>re</sup> demi-finale (Châtel-Farvagny)

20 h 45 2<sup>e</sup> demi-finale (Fribourg-Central)

22 h 00 Bal avec l'orchestre Jack Berry

Samedi 23 juillet 1988: **Journée des retrouvailles**

11 h 00 Kiosque à musique de la Première - Fanfare de Cottens - Chœur mixte de

Cottens - Fanfare des Cadets de Cottens et env. - Accordéonistes de

Fribourg - Chœur «Les Troubadours» de Cottens - Orchestre Les Copains

12 h 00 Apéritif

13 h 00 Dîner agrémenté par certains groupes du Kiosque à musique

14 h 30 Bénédiction des Cottensois de l'extérieur

16 h 00 Visite commentée du village (en char)

20 h 30 Concert par la Fanfare des Jeunesses radicales du Valais

22 h 00 Bal avec l'orchestre Jack Berry

Dimanche 24 juillet 1988: **Sport et jeux**

9 h 00 Grand concours de boules

11 h 00 Concert-apéritif par la Fanfare des Jeunesses radicales du Valais

12 h 30 Dîner

16 h 00 Petite finale de football

19 h 00 Grande finale de football

20 h 30 Bal avec l'orchestre Les Copains

Vendredi 29 juillet 1988: **Bal**

21 h 00 Bal avec l'orchestre Jet Five

Samedi 30 juillet 1988: **Tournoi de football**

8 h 00 Tournoi de football à 6 joueurs

17 h 00 Vol en montgolfière

20 h 30 Concert par la Société de musique d'Estavayer-le-Gibloux

22 h 00 Bal avec l'orchestre Jet Five

Dimanche 31 juillet 1988: **Journée officielle**

9 h 00 Réception des délégations

9 h 15 Cortège

9 h 30 Messe à la cantine

11 h 00 Concert-apéritif par la Fanfare de Villaz-St-Pierre

11 h 30 «Lis Olivarello», groupe folklorique français

12 h 30 Banquet officiel

14 h 00 «Lis Olivarello», groupe folklorique français

20 h 00 Le foto de vos rêves

Lundi 1<sup>er</sup> août 1988: **Fête patriotique**

20 h 30 Fanfare de Cottens

20 h 45 Allocution par M. Félicien Morel, conseiller d'Etat

21 h 00 Bal avec l'orchestre Les Copains



AGENCE OFFICIELLE DE L'EMPLOI POUR LE SPORT SUISSE



Si vous prenez la vie comme un défi et les défis comme un sport,  
réunissons nos esprits d'entreprise pour progresser et réussir ensemble.

## L'ÉVACUATEUR DU FUTUR EST DISPONIBLE AUJOURD'HUI!

Le dernier-né de TECNOFER.

Economique à l'achat et à l'entretien.

Jusqu'à 25 m de tube.

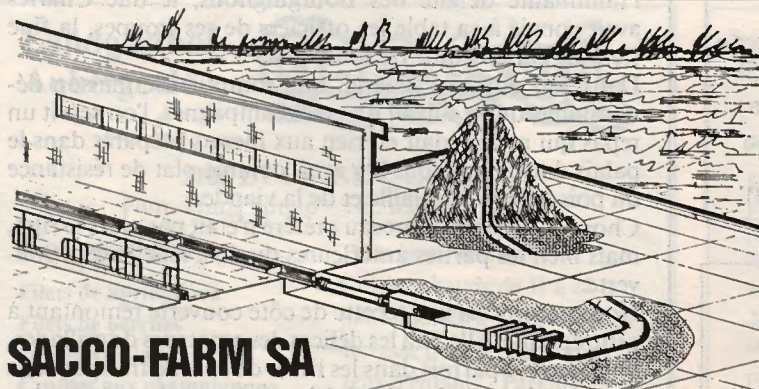
Adaptable partout et sur toutes anciennes installations.

Très peu d'usure et insensible au gel.

Installation possible sans considérer la distance et  
l'emplacement de la fumière.

Brevet déposé pour l'Europe.

Demandez documentation et offre à l'importateur  
pour la Suisse.



**SACCO-FARM SA**

037 55 14 42

MACHINES ET MATERIEL AGRICOLES  
EQUIPEMENTS DE FERMES  
VENTE - SERVICE APRÈS-VENTE

**Vuistemens-dt-Romont**

VOTRE véritable COMPTOIR MÈNAGER PERMANENT  
 réalisant constamment des PRIX IMBATTABLES!

Assistance technique après-vente de 1<sup>er</sup> ordre.  
 Facilités de paiement.  
 Livraisons et mises en service partout.

des meilleures marques.  
 APPAREILS MÉNAGERS et ÉLECTROMÉNAGERS



Une émeraude pour les 40 ans de la fanfare...

Dans un village en effervescence

# BALLONS ET BARYTONS EN FÊTE

... et une perle pour les 30 ans du FC Cottens.

Il y a déjà plusieurs mois qu'un comité d'organisation présidé par M. Roger Magnin, syndic, est à la tâche pour mettre au diapason les festivités qui marqueront durant deux week-ends le 40<sup>e</sup> anniversaire de la fanfare «Les Martinets» et le 30<sup>e</sup> anniversaire du FC Cottens. A cette occasion, la commune en question aura l'honneur d'accueillir dans ses murs tous les Cottensois de l'extérieur dont le comité d'accueil détient quelque 800 adresses. Cela fera du monde dans un village qui compte à l'heure actuelle 640 habitants. Souhaitons qu'ils soient nombreux à rencontrer ceux de l'intérieur pour évoquer des souvenirs d'enfance et fraterniser dans une amitié qui s'annonce aussi chaude que l'accueil qui leur sera réservé.



## Bienvenue aux Cottensois de l'extérieur

La journée d'ouverture de ces festivités sera avant tout sportive avec une première demi-finale entre le FC Châtel et le FC Farvagny et une deuxième demi-finale entre le FC Fribourg et le FC Central. Le samedi 23 juillet est réservé aux retrouvailles des Cottensois de l'extérieur qui pourront assister au Kiosque à musique de la Radio suisse romande animé par les sociétés locales, suivi d'un repas en commun à la cantine dans une ambiance de bénichon. En fin d'après-midi, ils participeront à une visite commentée du village de Cottens et à un concert donné par la fanfare des Jeunesses radicales du Valais. Le dimanche verra un concours de boules ainsi que la petite et grande finale du football.

## Un deuxième week-end de réjouissances

Pour que ballons et barytons puissent s'en donner à cœur joie en ce mois de juillet 88, les organisateurs ont pensé que deux anniversaires méritaient deux week-ends de réjouissances. C'est ainsi que le samedi 30 juillet aura lieu un tournoi de football à six joueurs et un vol en mongolfière. Le dimanche 31 sera la journée officielle, avec messe à la cantine, animation musicale, banquet et le loto de vos rêves. Du jamais vu dans le canton et peut-être en Suisse, à ce loto le gagnant choisira lui-même le lot qui lui fait plaisir: bijoux, voyages, repas gastronomique, week-end dans un hôtel, etc. Lundi 1<sup>er</sup> août sera l'apothéose de ces manifestations estivales, avec la fête patriotique et une allocution de M. Félicien Morel, conseiller d'Etat.

G. Bd

Une Maison à direction fribourgeoise... Spécialiste depuis 22 ans!  
**APPAREILS MÉNAGERS et ÉLECTROMÉNAGERS**  
 des meilleures marques.

Livraisons et mises en service partout!  
 Facilités de paiement.  
 Assistance technique après-vente de 1<sup>er</sup> ordre.

**VOTRE véritable COMPTOIR MÉNAGER PERMANENT**  
 pratiquant constamment des **PRIX IMBATTABLES!**

**Bulliwatt SA**  
**SUPERMÉNAGER**

**1820 MONTREUX**  
 51, av. des Alpes  
 Tél. (021) 963 04 27

**avry centre**  
 Tél. 037/30 19 69

Carmen et Gérard Bulliard, sociétaires de l'URSAM.



**grauwiler fribourg**  
 Av. de la Gare 7 tél. 22 36 79

**EBEL**  
 Les Architectes du Temps

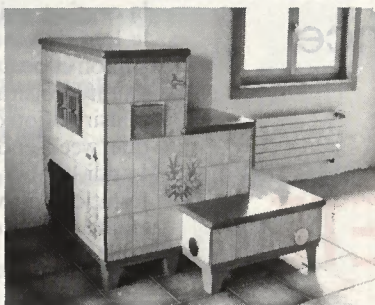
**boutique susan**  
 Avry centre tél. 301510

**NOS FOURNEAUX**  
**MÔLASSE ou CATEL-**  
**LES**, fours à pain, fours  
 à pizza ont fait leurs  
 preuves chez nous de-  
 puis 1900.

Nombreuses référen-  
 ces.

Fabrication et vente.

Demandez-nous une  
 offre sans engage-  
 ment.



**BULLAG SA**

Fabrique de fourneaux et cuisinières  
 1635 LA TOUR-DE-TRÈME  
 Tél. 029/2 90 77 - GREMAUD & FILS

**LOUIS**  
**ORPATAUX SA**

Tout près de la patinoire,  
 visitez notre exposition de carrelages  
**PERMANENTE**  
**CARRELAGE - REVÊTEMENT**

Rue de Morat 54  
 1700 Fribourg

☎ 037/22 13 89

## Une issue de secours pour le bonheur d'un couple stérile

Jacques Testart responsable du laboratoire de fécondation in-vitro de Clamart, à Paris, est le père scientifique du premier bébé éprouvete français.

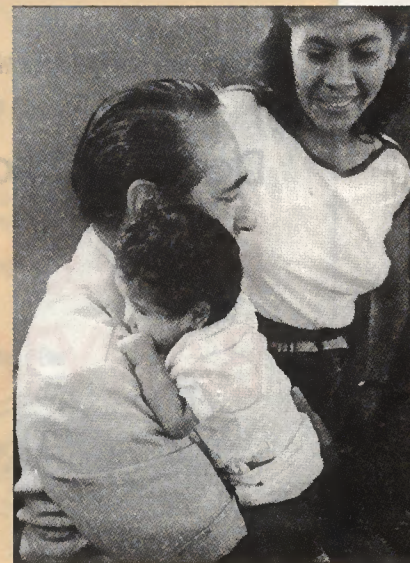
Depuis 1982, année où Amandine a vu le jour, cette méthode n'a cessé de produire de nouveaux bébés dans l'Europe entière. Des études allemandes font état d'une baisse générale de la capacité de reproduction dans tous les pays industrialisés.

Certains expliquent cette situation par la pollution, l'abus d'alcool, de tabac, de médicaments, et par le stress. 70% des femmes à l'âge de 30 ans ont des problèmes de stérilité accentués par leur désir de procréation. La stérilité masculine étant encore peu connue, c'est la raison pour laquelle beaucoup de couples ne résistant pas à l'appel du progrès et de la technique, tentent l'insémination artificielle.

Le problème posé est notamment celui de l'anonymat des donneurs. La question principale reste à savoir dans quelle mesure on a le droit de cacher à l'enfant, l'identité de son père biologique. Comment le mari va-t-il accepter de devenir le père d'un enfant qu'il n'a pas conçu. L'image du donneur ne va-t-elle pas nuire à la bonne entente du couple? L'enfant doit-il connaître ses origines? S'il les découvre, ne va-t-il pas chercher à retrouver son père génétique? Autant d'éventualités, de questions sans réponse au moment où

l'on décide la fécondation in-vitro, pourront prendre tôt ou tard une forme tragique et dont l'enfant deviendra une victime innocente.

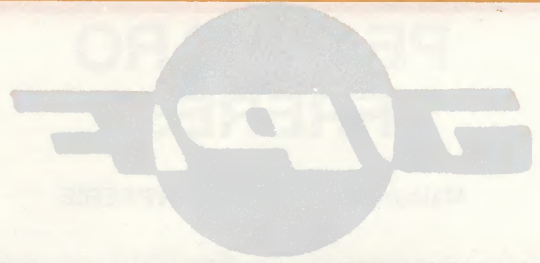
Cependant le désir maternel étant plus fort, l'enfant ne connaîtra donc pas son père génétique. Outre le problème moral



soulevé par cette solution, et qui est pour beaucoup de couples une issue de secours, ils devront se soumettre à un traitement long et coûteux. Seuls les couples aisés peuvent prétendre à l'achat d'un enfant, et c'est une forme d'injustice. On ne doit donc pas oublier que l'amour plus que la sexualité est la meilleure raison qui justifie la naissance d'un enfant.

NA

JEAN PASQUIER  
& FILS S.A.  
BULLE - Tél. 029/3 15 81



## COSTUMES ET COUTUMES

## DES RÉJOISSANCES POUR SES 50 ANS D'EXISTENCE



Le comité.

La Fédération fribourgeoise des costumes et coutumes a tenu son assemblée annuelle dans le district de la Glâne, plus précisément au Restaurant de la Poularde, à Romont, où tous les groupes costumés du canton étaient représentés.

Dans son rapport présidentiel, M. Albert Jaquet fit part de sa déception en ce qui concerne

la disparition du bulletin d'information. Ceci est dû à un manque d'intérêt, deux groupes seulement, sur les 54 sections que compte la FFCC, y étaient abonnés.

M<sup>lle</sup> Marie-Thérèse Daniels est intervenue avec détermination au sujet des costumes, qu'il ne faut pas confondre avec des uniformes, même si l'intérêt pour ceux-ci va croissant.

M<sup>me</sup> Anne-Marie Yerly salua l'effort fourni par des mainteneurs du patois de la Veveysse

qui organisent des cours d'initiation à cette langue paysanne.

Etant donné que plusieurs points de discorde sont apparus au sujet des nouveaux statuts, leur approbation a été renvoyée à l'assemblée extraordinaire de cet automne. La FFCC a d'autre part accepté dans ses rangs le «Chœur de la Madeleine» de Fribourg et a conféré le titre de membre d'honneur à M. Oscar Moret, professeur de musique.

Et comme la FFCC fêtera ses cinquante ans d'existence en 1989, un programme de réjouissances est prévu pour marquer cet anniversaire en Gruyère. Le président du comité d'organisation des festivités a été nommé en la personne de M. Gérard Gremaud, député et syndic de Bulle.

Texte et photo  
P. Vaudan - G. Bd

### Jeunes virtuoses en attente.



## FÊTE AU CONSERVATOIRE: QUEL PRO-GAMME!

Soleil de plomb, odeur de saucisses grillées et de raclettes fondues, sourires tous azimuts, tous les ingrédients de la fête concoctée par l'Association des professeurs du Conservatoire sont réunis pour la clôture de l'année scolaire.

Après la très officielle audition de gala, les virtuoses diplômés à cette occasion rejoignent leurs parents et amis dans les jardins pour se remettre des émotions qu'ils viennent d'éprouver.

Le tromboniste Pascal Widder mène la fête d'un ton jovial, ne laissant aucun répit aux participants.

Si les professeurs organisent et participent en masse à la fête, il faut tout de même signaler que des élèves de tous niveaux prêtent leur concours à l'exécution des prestations de la fête. Fête qui ressemble à celle d'une immense famille, réunie là pour marquer la fin d'une année, mais aussi et surtout pour célébrer, pour une fois sans distinction, la passion qui les unit.

Texte et photo Pierre Vaudan



Ingénieurs et entrepreneurs  
diplômés

# JEAN PASQUIER & FILS S.A.

BULLE - Tél. 029/3 12 81

TRAVAUX PUBLICS: routes, revêtements

BÂTIMENT:

maçonnerie - charpente - menuiserie

ENTREPRISE GÉNÉRALE: exécution à forfait

## Jeckelmann & Giroud PAYSAGISTES



1636 BROCC

☎ 029 6 11 33

**Mobilière Suisse...**  
notre manière de régler  
les sinistres a fait  
notre réputation

Agence générale de Bulle  
Gérard Ecoffey  
Rue de Gruyères 41  
029/2 62 77

  
**Mobilière Suisse**  
Société d'assurances

l'assurance d'être bien assuré



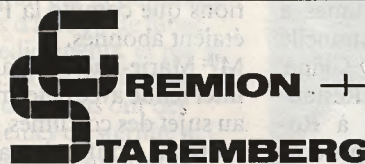
## SERVICES INDUSTRIELS DE LA VILLE DE BULLE

Electricité: Production - Distribution - Installations

Eau: Distribution

Télé-réseau: Distribution - Installations

À VOTRE SERVICE 24 HEURES SUR 24 - TÉL. 029/2 75 22



1664 ÉPAGNY

Tél. 029/6 23 33

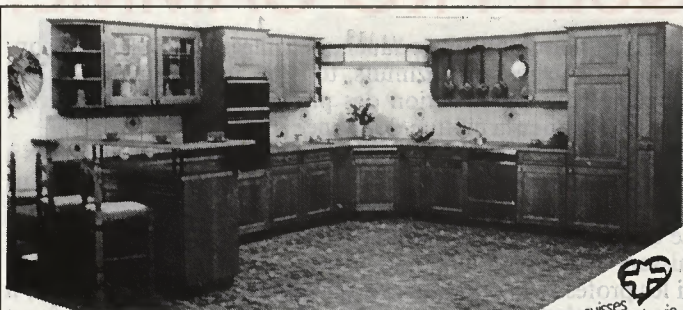
ont exécuté les installations de chauffage


# brihosol

Sols coulés sans joints  
Résine étanche Scotch Clad 3M

SOLS INDUSTRIELS BRIHO S.A.

1618 Châtel-St-Denis - Case postale 4 - Tél. (021) 948 75 10  
1441 Valeyres-sous-Montagny - Tél. (024) 24 25 71



  
Cuisines suisses  
pour la vie.

40 ANS



Castella Frères S.A.

NEIRIVUE

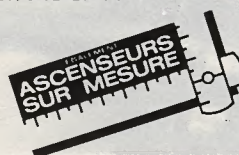
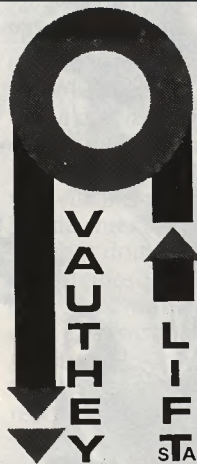
Expositions: Neirivue ☎ 029/8 13 51 - Bulle ☎ 029/2 73 96

## Vauthey - Lift S.A.

Construction - Réparation et  
entretien d'ascenseurs

1618 CHÂTEL-ST-DENIS

Tél. 021/948 87 14

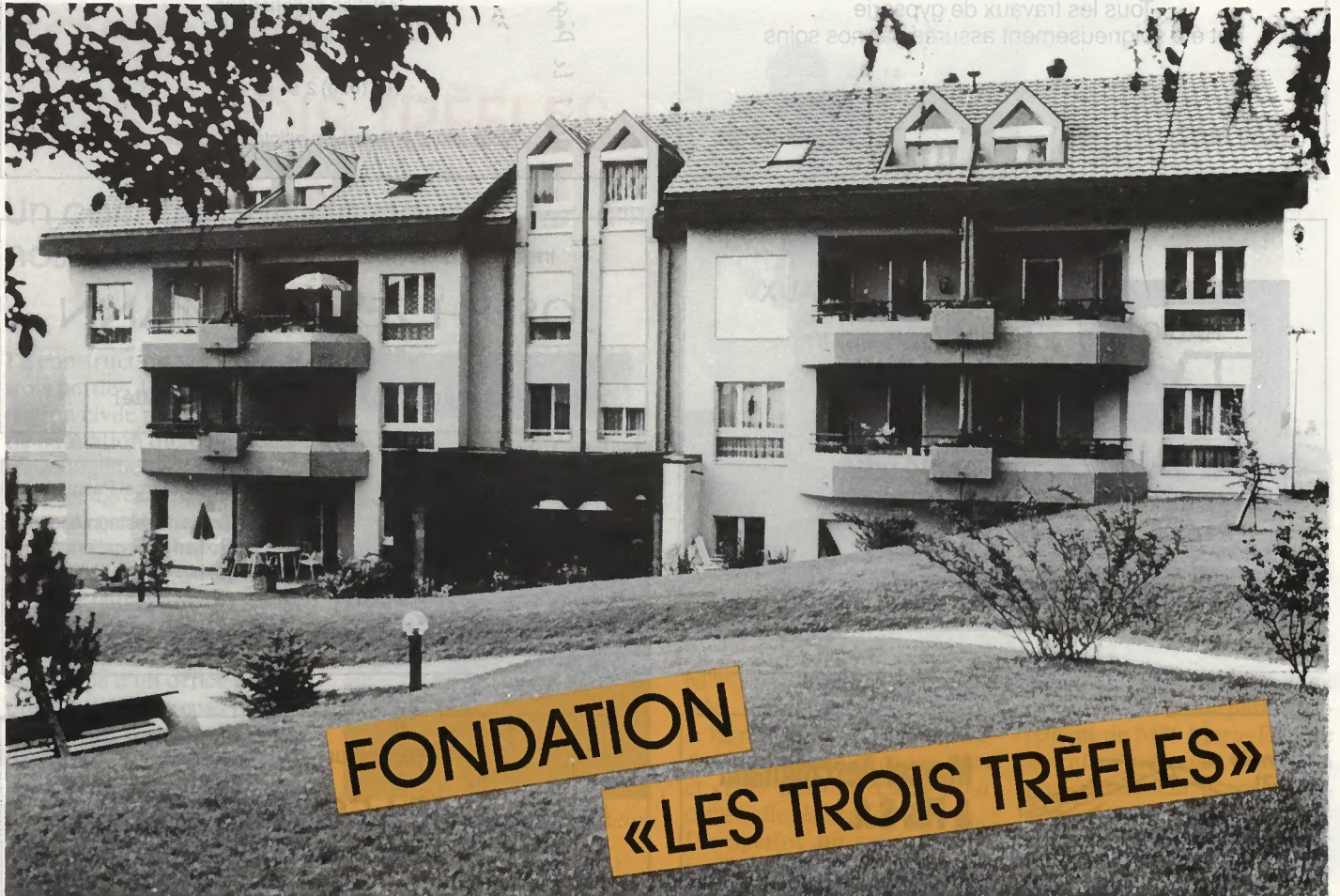


PECORARO  
FRÈRES

Maison spécialisée en GYPSERIE

Tous les travaux de gypserie  
et d'ameublement assurés avec des soins

Papiers peints  
Gypserie - Peinture  
Crèpis tous genres



**FONDATION  
«LES TROIS TRÈFLES»**

Un immeuble qui a de l'allure.

Photo G. Bd

C'est sous un soleil éclatant que s'est déroulée, le dimanche 12 juin, l'inauguration du foyer locatif pour personnes âgées dont la réalisation est de l'architecte M. Roland Charrière. Cet immeuble, situé au centre du village et orienté plein sud, dresse ses lignes harmonieuses vers le ciel. Ses façades aux teintes chaudes sont agrémentées de bal-

cons aux bacs fleuris. Une place de verdure toute décorée de massifs incite au repos, à la détente.

**AU PÂQUIER  
UN COIN DE PARADIS POUR  
NOS AÎNÉS**

# PECORARO FRÈRES

Maison spécialisée en GYPSERIE

Tous les travaux de gypserie ont été soigneusement assurés par nos soins

1632 RIAZ

Tél. 029/2 65 21



Marius Pasquier s.a.

Papiers peints  
Gypserie - Peinture  
Crépis tous genres  
Isolation périphérique  
Cloison légère

Tél. (029) 2 51 45

1661 Le Pâquier

Nous avons effectué les peintures intérieures



Jean-Pierre PAPAUX

Radio - Télévision

Rue St-Denis 8

1630 BULLE

Tél. 029/2 75 91

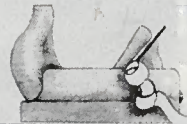
Ventes - Atelier de réparations

Installations sanitaires - Ferblanterie - Couverture

## JOSEPH AESCHLIMANN

1630 BULLE

Le plus juste prix par rapport à la qualité!



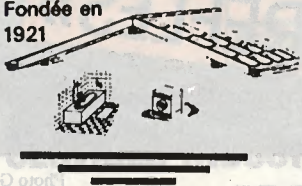
Pasquier Drogin sa  
MENUISERIE & EBÉNISTERIE

Succ. de Marcel Pasquier

Travaux de restauration  
Boiserie - Escaliers  
Devis sans engagement

1661 LE PÂQUIER  
029/2 25 70

Fondée en  
1921



## Marcel Aeschlimann & Fils S.A.

Téléphone 029/2 78 21  
1628 VUADENS

Ferblanterie - Paratonnerres - Distribution - Installations  
Couverture - Etanchéité  
Installations sanitaires

a réalisé la couverture et la ferblanterie

Entrepreneurs, particuliers,

## OUI, NOUS LES AVONS AUSSI!

# MULTIBENNES

SERVICE RAPIDE  
Nombreux modèles à disposition

BARRAS FRÈRES S.A.  
TRANSPORTS  
1636 BROC ☎ 029/6 16 28

## NETTOYAGES - UNE AIDE PRÉCIEUSE

Si vous construisez, déménagez, transformez.  
Vitres d'usine - Shampooing de moquettes



## PARQUET

ponçage,  
imprégnation  
encaustiquage

A. ROBADEY  
ENNEY  
☎ 029/6 29 58

Souscrire un abonnement à  
**FRIBOURG illustré** c'est aussi  
faire bénéficier un parent ou un  
ami d'un merveilleux cadeau.



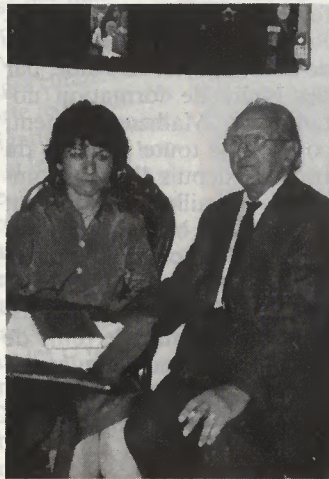
Les stylistes optiques créent le nouveau look... Ce tout dernier modèle SILHOUETTE de la collection... ultra-résistant aux rayures et aux chocs... Ce modèle... ultra-violet et infrarouges. Il apporte à vos yeux un confort... jamais atteint. En vente en noir et blanc, exclusivement chez les opticiens.

## FONDATION «LES TROIS TRÈFLES»

### Un coin de paradis pour nos aînés

La construction se divise en trois parties. Un abri de protection civile public, une partie habitation qui comprend treize logements spacieux, clairs et agréables, un centre jour qui permet aux quelques vingt personnes habitant l'immeuble de se retrouver ou de recevoir leurs parents et leurs amis. Ce centre, une première dans le district de la Gruyère, est équipé d'un office pour la préparation des repas pouvant réunir jusqu'à quarante personnes. L'aide fédérale a permis une réduction de loyer de 30% et qui peut aller, suivant les cas, jusqu'à 60%. Les locataires payent ainsi Fr. 400.- pour une pièce et demie et Fr. 500.- pour deux pièces et demie.

C'est en 1985 que M. Willy Morand prit l'initiative de cette construction devenue nécessaire et il contacta plusieurs



*M. Armand Gremaud et sa future épouse...*

personnalités du village. C'est ainsi que fut créée la «Fondation des Trois Trèfles».

En ce jour de fête partagé avec les habitants du village, un chaleureux merci fut adressé à



*Salle pour les consultations médicales.*

Photos R.-M.

M<sup>me</sup> Rose Lorétan, donatrice, à M. Jean Pasquier qui a cédé le terrain, à tous les membres de la Fondation et à tous ceux et celles qui ont œuvré pour cette belle réalisation.

Un apéritif fut servi dans le jardin aux sons de la fanfare de l'Albergine. De délicieux feuilletés offerts par M. Galley, président des pâtisseries de la Gruyère flattèrent le palais des plus gourmets.

Chaque participant eut l'occasion de visiter quelques appar-

tements. Accueil chaleureux des locataires, tout particulièrement de M<sup>me</sup> Marie-Thérèse Pasquier, heureuse dans son nouvel intérieur et ravie d'aider ses voisines, et de M. Armand Gremaud qui va fêter ses septante cinq ans et convoquer en justes noces.

A tous ces retraités qui ont la chance de vivre dans un cadre au paysage merveilleux, nous souhaitons santé et longue vie.

Rose-Marie

*M. Willy Morand, fondateur des «Trois Trèfles».*



*Pendant l'apéro, tout à droite, M. Roland Charrière, architecte.*





Une actualité récente pose à nouveau la question

## POURQUOI PAS UN SYNDICAT DE FEMMES?

Dire une fois «non»

L'une des forces des «groupes femmes» essaimés à travers la Romandie c'est précisément de leur apporter une aide, par des cours de formation notamment. Malheureusement, coupées de toute pratique du français depuis l'école, nombre de travailleuses redoutent de s'inscrire bien qu'elles ressentent le besoin d'être mieux formées. D'autres obstacles plus difficiles à lever apparaissent aussi comme le refus de s'engager, de se distinguer :

employeur, aux fonctionnaires de l'administration, aux responsables de la communauté, face au mouvement syndical aussi elles doivent se battre. Mais dans tous ces combats elles sont moins démunies que leur mère et c'est tant mieux quand on mesure le nombre de problèmes se posant aujourd'hui aux femmes au travail, qu'il s'agisse du travail de nuit et du dimanche; de l'égalité de salaire avec les hommes pour un travail de valeur égale; du travail partiel; de l'«égalisation» vers le bas de la retraite; de la défense contre le licenciement des femmes enceintes; du travail à domicile; etc... Chacun de ces dossiers devrait, c'est la logique, être commenté par des femmes au travail. C'est bien dans cette direction que vont les groupes «Femmes au travail».

### Près de dix mille travailleurs

Traditionnellement, les forces syndicales sont regroupées au plan régional à l'intérieur d'unions syndicales cantonales. Celle de Fribourg présidée par Armand Pisani compte près de dix mille membres. Le dernier recensement qui remonte à 1983 faisait apparaître environ neuf mille quatre cents membres relevant de trente-six fédérations, toutes membres de l'Union Syndicale Suisse. Un nouveau recensement entrepris très récemment devrait faire apparaître une progression de ces chiffres. Au plan régional comme au plan national les grandes centrales comme celle des métallurgistes, de la construction ou de la fonction publique regroupent l'essentiel des forces. A Fribourg on relève une exception notable: le rôle important de la FCTA qui organise les travailleurs de la chimie, des transports, de l'alimentation. La part importante prise par ces trois secteurs dans le développement spectaculaire du canton explique cette relative exception.

### Comme un roseau

En fait la force des femmes au travail réside dans leur faiblesse. Comme le roseau de la fable, elles plient sans rompre sous les coups que leur portent la conjoncture, les intérêts économiques des employeurs, etc... Si on veut comprendre ce que les femmes viennent faire dans le mouvement syndical il faut aller plus près des choses ordinaires, quotidiennes. Cette réalité souvent mal vécue explique sans doute des poussées fractionnistes comme celle que nous avons évoquée plus haut. Elle ne la justifie pas. Vouloir construire un syndicat des femmes c'est émietter encore les forces des groupes «Femmes au travail», les rendre terriblement vulnérables face aux employeurs.

Femme au travail: une certaine impatience.

Photo Bureau Curtat

La question d'un syndicat séparé pour les femmes a surgi récemment à Zurich. Cette actualité traduit une certaine impatience des femmes au travail qui désespèrent d'agir à l'intérieur des fédérations et de faire passer des «arguments féminins» pour répondre à des questions qui intéressent d'abord, essentiellement, les femmes au travail. L'intégration des femmes dans le syndicat peut être vue aussi à travers les chiffres. On sait par exemple que la FTMH compte aujourd'hui 12 600 femmes au travail dans des groupes spécifiques

qui ont voix au chapitre à (presque) tous les étages de la mécanique syndicale. Ce dernier chiffre représente 11% du total des membres inscrits à la fédération. Au plan suisse, en regard des effectifs de l'Union syndicale, la moyenne de la part des femmes est un peu plus élevée: 12%.

Toute leur vie on leur a appris à dire oui. Oui, au patron, oui au chef, oui au mari. Il faut de la force de caractère pour changer cette habitude-là, commente une militante fribourgeoise. Sans doute, le combat des travailleuses ne se limite pas à ces quelques exemples. Face à leur

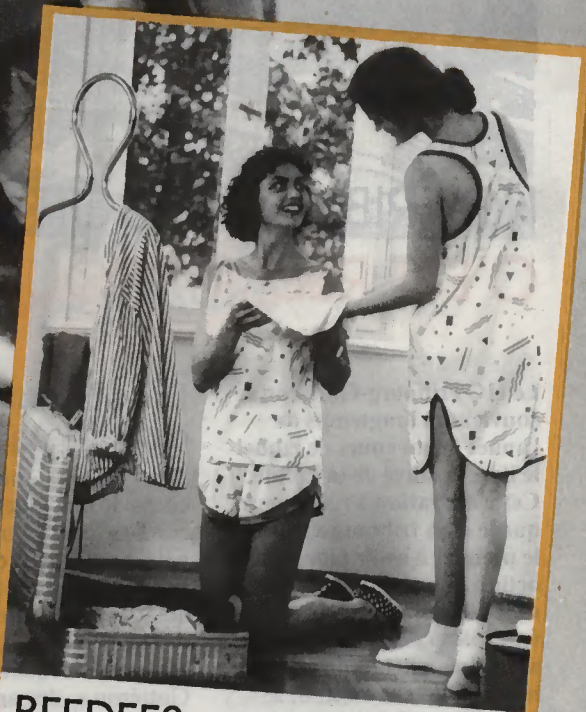
Robert Curtat

## SILHOUETTE FÉMININE

Les stylistes optiques créent le nouveau look avec l'œil de l'architecte. Et, quand il s'agit de lunettes à soleil, formes modernes et matières High Tech sont présentes. Ce tout dernier modèle SILHOUETTE de la collection 88 propose un écran panoramique en «Polycarbonate», ultra-résistant aux rayures et aux frottements. Or ou argent, cet écran miroir non seulement lui donne un air «Pop», mais il absorbe presque totalement les dangereux rayons ultra-violet et infrarouges. Il apporte à vos yeux un confort jusqu'alors jamais atteint. En vente en noir et blanc, exclusivement chez les opticiens.

## BRONZER SAINEMENT... À L'OMBRE!

FLP. A part la cigarette, c'est au soleil que l'on impute le plus fréquemment la cause des maladies cancéreuses. L'effet du soleil sans protection, avec un rayonnement direct d'ultra-violet, conduit presque à coup sûr à des dommages cutanés dangereux. Un bronzage avec une forte réduction des rayons, par contre, stimule l'irrigation sanguine, renforce le système immunitaire et le système hormonal, favorise la formation de la vitamine D vitale et augmente la capacité de rendement produisant un effet positif sur l'organisme tout entier. Pour prévenir la destruction des cellules cutanées, il est nécessaire de réduire de façon scientifique et dermatologique les UVB, les rayons solaires ultra-violet au maximum, ainsi que les UVA au minimum, les rayons solaires infrarouges et ce, avant qu'ils n'atteignent la peau. On peut atteindre ces valeurs et simultanément obtenir un hâle thérapeutique de la peau à l'ombre avec le parasol Freis, meubles de jardins, 6030 à Ebikon. Ce parasol, d'aspect tout à fait conventionnel, est le résultat de savantes recherches menées en Suisse des années durant. Cette thérapie santé-soleil peut être appliquée à la maison, dans le jardin, sur le balcon, à la piscine, au bord du lac, à la plage ou à la montagne. Plus longtemps cette thérapie sera suivie, d'autant plus profondément et intensément la peau sera hâlée. Celle-ci ne souffrant d'aucune brûlure et les cellules cutanées au lieu d'être détruites étant préservées et favorisées, la peau garde un hâle durable qui se manifeste longtemps encore après les bains de soleil et les vacances.



## BEEDEES

L'objectif «number one» des jeunes filles est une tenue de nuit colorée et joyeuse, ne ressemblant pas à des vêtements de nuit. La joie de vivre se reflète dans ces modèles gais, simples et sans complication.

La chemise style «nageur» avec poches kangourou et la shorty à dessins géométriques bordée de larges passepoils verts ou rouges apportent la bonne humeur.

Tout aussi amusants sont la longue chemise à impression «beedees» et le pyjama-training avec impression N° 1 en jaune et pink.

D'ailleurs, la polyvalence est de mise: tous ces modèles peuvent être également portés pour les loisirs, à la plage par exemple.

Triumph International



Une gerbe de fleurs à chacun des membres qui, le 1<sup>er</sup> décembre 1938, ont fondé le HC Gottéron.

## HC FRIBOURG-GOTTÉRON C'EST REPARTI POUR UN DEMI-SIÈCLE

Le HC Fribourg-Gottéron se souviendra longtemps de l'année 88 au cours de laquelle il a été sauvé de la faillite. Cette opération a réussi parce que le club fribourgeois a été le premier à avoir lancé une action d'une telle envergure, c'est-à-dire remettre le compteur à zéro en quelques mois, alors qu'au début de cette année le déficit se montait à 1,8 million. Il fallait le faire... doit se dire Jean Martinet, le nouveau président du HC Fribourg-Gottéron, l'homme qui a été la cheville ouvrière dans cet élan de générosité du peuple fribourgeois. Ce fut un magnifique cadeau offert à ce club qui, le 18 juin dernier, a fêté son demi-siècle d'existence dans le quartier de l'Auge, où une atmosphère estivale a attiré un très nombreux public à la guinguette organisée au bord de l'eau et à la manifestation officielle qui a eu lieu sur la place Jean-François-Reyff, en vieille ville de Fribourg, où le HC Gottéron a ses racines les plus profondes.

### Dans l'esprit des fondateurs

Aux accents musicaux du corps de musique de la «Concordia» qui donna une note gaie à cette fête qui fut belle sur tous les points, il y avait aussi le sourire des dirigeants de l'équipe fanion, des responsables de l'action «Sauver Gottéron», des anciens prési-

dents et des membres fondateurs. Ceux-ci s'exprimèrent par la voix du premier président du HC Gottéron, Jean-Jacques Brohy, de Marly, qui releva l'enthousiasme qui animait les pionniers de l'époque et l'esprit qui s'est manifesté jusqu'à ce jour, permettant ainsi au club fribourgeois de fêter ses cinquante ans d'existence.

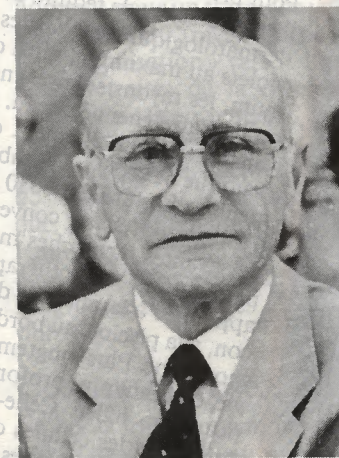
Jean-Charles Rotzetter et Jacob Lüdi, joueurs de la première équipe, au centre, portant la plaque commémorative de ce jubilé, entourés de jeunes hockeyeurs fribourgeois.



M. Brohy a été suivi au micro par l'ancien président du HC Fribourg-Gottéron, Serge Chammartin, qui par des paroles très sensibles a fait vibrer d'émotion le cœur des fondateurs, lesquels ont été fleuris en reconnaissance de leur soutien à la cause de ce sport qu'est le hockey sur glace en ville de Fribourg.

Une plaque commémorative portée par deux joueurs de la Basse, Jean-Charles Rotzetter et Jacob Lüdi, encadrés de jeunes hockeyeurs, a été scellée à la façade de la maison Schieferdecker, qui date du XVII<sup>e</sup> siècle. Pourquoi sur cet immeuble? En hommage à

M. Jean-Jacques Brohy, qui fut le premier président du HC Gottéron.



cette famille qui a manifesté son soutien aux fondateurs. Maintenant que le HC Fribourg-Gottéron est reparti d'un bon pied tant sur le plan financier que sportif, qu'il peut honorer son passé avec fierté, célébrer son présent avec les Fribourgeois qui l'ont aidé à sortir de l'ornière et envisager l'avenir avec optimisme et sérénité, nous souhaitons que le public de ce canton continuera à lui manifester son appui la saison prochaine, à condition qu'au sein de l'équipe le sport prime sur l'argent!

Texte et photos G. Bd



**BOXE**

**JEAN-CLAUDE CASTELLA**

**UN RESCAPÉ  
AU SEIN DE LA  
FÉDÉRATION  
SUISSE**

«Quand j'étais gamin, je me suis toujours intéressé à la boxe. C'était assez normal, puisque mon père s'occupait aussi de ce sport. Il m'a en quelque sorte tracé la voie», explique Jean-Claude Castella, qui a le virus du «noble art» aussi par atavisme. Depuis qu'il a enfilé les gants pour la première fois à l'âge de 14 ans, Jean-Claude Castella a effectué un parcours assez impressionnant dans ce sport.

Agé aujourd'hui de 41 ans, il occupe depuis une vingtaine d'années le poste d'entraîneur du Boxe-Club de Bulle. Il apporte un détail d'importance: «Je suis le seul rescapé des membres qui ont fondé le club en 1962». Avec son frère Roger - qui occupe la fonction de président - il tient littéralement le club bullois à bout de bras; mais il s'empresse de répartir les mérites: «Lorsque le club organise une manifestation quelconque, on peut toujours compter sur les anciens boxeurs. Ils sont toujours disponibles en cas de be-



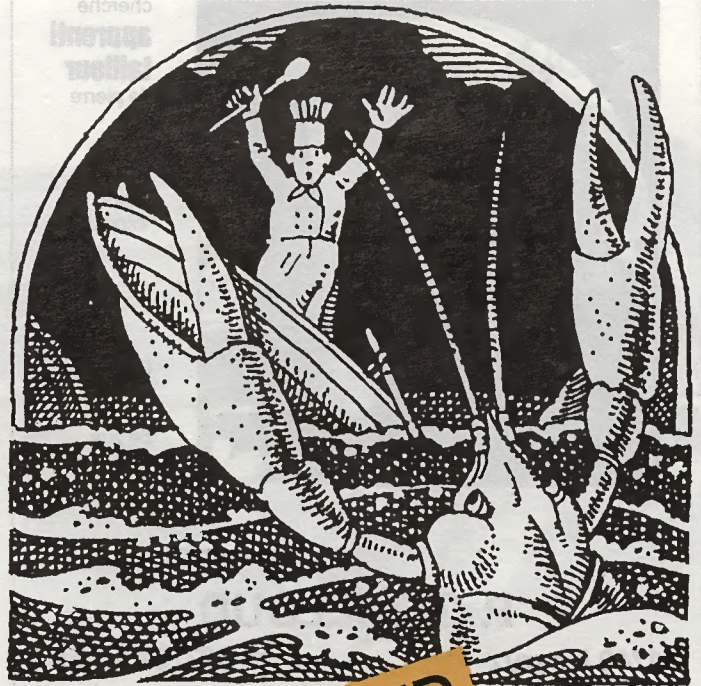
soin. C'est aussi cette collaboration qui permet au club d'exister et de se maintenir, malgré que le club a traversé des périodes difficiles». Mais l'entraîneur oublie bien vite ces passages laborieux pour retenir les satisfactions; il en cite quelques-unes de mémoire: «On éprouve énormément de plaisir lorsqu'un boxeur du club parvient à se distinguer au niveau national par exemple. Philippe Seydoux et Bernard Joye ont été champions suisses chez les espoirs, alors que Claude Jaquet et Jean-Pierre Monney sont parvenus jusqu'en finale des championnats suisses amateurs. Ce sont les pages roses de la vie du club».

**Une école d'endurance**

Outre la formation de nombreux boxeurs, Jean-Claude Castella et son comité déploient une activité régulière concrétisée par l'organisation de meetings: avant de disputer son championnat d'Europe, le Vaudois Mauro Martelli a enjambé les cordes du ring de La Tour-de-Trême, précédé qu'il fut par le Morgien Michel Giroud. Et à l'horizon se profile la finale des championnats suisses amateurs de 1990; à ce sujet, Jean-Claude Castella relève: «C'est plutôt une récompense pour le club»... et aussi pour son entraîneur qui vient d'intégrer les rangs de la Fédération suisse de boxe. «Je suis plus particulièrement responsable de la commission des championnats. Je parviens à assumer cette fonction car je me suis déchargé de certains travaux au sein du club de Bulle», confie Jean-Claude Castella, qui donne une définition condensée de la boxe: «C'est une véritable école d'endurance pour les jeunes, même si tous ne font pas de la compétition par la suite. A la salle il y a plusieurs jeunes garçons qui viennent pour parfaire leur condition physique et ils s'y sentent bien. Je ne force jamais un jeune de monter sur le ring; c'est lui qui décide». Sage conclusion.

cir

CHEMINÉES  
dés Fr. 3400 - installées  
Fournitures en molasse à air chaud  
Carnière de Massonnens



**CANCER**

**Q**u'on ne s'y méprenne pas! Le Cancer passe pour être doux, conciliant, romantique. Mais cela ne veut pas dire qu'il soit une «chiffe», un être facile à manipuler. Au contraire, sous ses airs placides, le Cancer cache souvent une personnalité forte, zélée et ambitieuse. Ainsi, sans jamais se mettre en avant, il sait habilement profiter des circonstances, afin de s'assurer dans la vie une position solide, notamment en ce qui concerne le domaine matériel. Les natifs du Cancer, hommes et femmes, attachent une grande importance à leur chez-soi, à leur famille. C'est qu'ils aiment bien prendre soin de leurs proches, mais ac-

ceptent volontiers que ceux-ci en fassent autant à leur égard. Cette attitude générale se retrouve évidemment sur le plan gastronomique. En effet, il n'est pas rare que le Cancer se révèle très compétent en matière de cuisine. Il est vrai que les hommes rechignent quelque peu aux travaux ménagers, mais le Cancer femme s'épanouit littéralement parmi les poêles et les casseroles. Aussi, les natives de ce signe zodiacal régalaient-elles non seulement leurs convives, mais aussi leur famille, de petits plats fort agréables. Elles-mêmes préfèrent une nourriture assez consistante, tel le gratin de pommes de terre.

## RESTAURATION DE FAÇADES CHEMINÉES

dès Fr. 3400.- installées

Fourneaux en molasse à air chaud

### Carrière de Massonnens



cherche  
**apprenti  
tailleur**  
de pierre

Visitez  
notre  
exposition

Foyer  
imbattable  
du point  
de vue  
rendement  
calorifique

### P. GENILLOUD

1740 Neyruz

☎ 037/37 16 56

## POINTS DE REPÈRE

### VILLARS-SUR-GLÂNE

## NOCES DE DIAMANT

C'est au printemps de leur vie que Louis et Cécile Gummy ont uni leur destinée, une rencontre de deux êtres faits l'un pour l'autre et qui récemment ont fêté leurs noces de diamant au milieu de leur famille.

Quelle joie d'être ensemble depuis soixante ans, de vieillir à deux, de lutter contre une certaine routine qui masque les signes d'affection!



FRIBOURG ILLUSTRÉ félicite chaleureusement ce couple et lui souhaite la santé pour continuer le chemin fleuri.

G. Bd

## XYLON 10

Triennale internationale de gravure sur bois

Pour la deuxième fois, le Musée gruérien de Bulle a le privilège d'accueillir la Triennale internationale de gravure sur bois. XYLON 10 présente 200 gravures de 123 artistes représentant 24 pays. Elles ont été sélectionnées par un jury qui a examiné 1940 envois.

La Pologne, avec une trentaine de graveurs, apparaît comme le centre le plus actif dans le domaine de la gravure sur bois. Le premier Prix Xylon et le Prix de la Ville de Winterthur ont d'ailleurs été décernés à des artistes polonais. La Suisse est présente avec seize graveurs, au nombre desquels Rudolf Kuenzi, troisième Prix Xylon. L'apport des pays européens reste majoritaire mais la participation du Japon, de l'Australie, de l'Amérique du Nord et du Sud attestent de l'universalité de la gravure en relief.

XYLON 10 reflète la multiplicité de l'art d'aujourd'hui. Elle montre que la gravure sur bois classique suscite encore de belles créations mais aussi que les techniques mixtes, souvent raffinées, séduisent toujours plus les graveurs.

Musée gruérien jusqu'au 28 août 1988, du mardi au samedi de 10 h à 12 h et de 14 h à 17 h. Dimanche et fêtes: de 14 h à 17 h.

Jerzy Jedrysiak, Pologne; Street Kasi C (Premier Prix Xylon).



Choisissez un mobilier élégant chez:

# LEIBZIG-BILAND MARLY

MEUBLES

☎ 037/46 15 25

Tapis - Rideaux - Décoration  
Plus de 30 ans d'expérience à votre service  
Votre ensemblier décorateur - Votre conseiller

**Ouvert tous les vendredis soir jusqu'à 20 h**

**Lourdes, Rome, la Bourgogne, en train ou en autobus: ils ont le goût des vacances, depuis quelques années, les pensionnaires de la Maison Saint-Joseph, home pour personnes âgées à Châtel-Saint-Denis (Veveyse fribourgeoise). Ils ont entre 70 et 80 ans, et même plus, certains ne peuvent se déplacer qu'en chaise roulante. N'empêche: ils tiennent à changer de ciel, à tester leurs limites, à tenter l'impossible. Le 1<sup>er</sup> juin dernier, 18 pensionnaires, encadrés par 12 accompagnants, prenaient l'avion à Genève-Cointrin. Destination: Paris-Roissy! A eux, le palais de Versailles, le Musée d'Orsay, la Seine en bateau-mouche et la Tour Eiffel illuminée...**



L'embarquement à Cointrin.

Photo M. Angel

## Home Saint-Joseph à Châtel-Saint-Denis

# PARIS EN CHAISE ROULANTE!

Folie, ces huit jours de vacances pour ceux qui sont dans les grandes vacances de la vie? Financièrement, le voyage n'aura rien coûté aux pensionnaires. Le «bas de laine» des vacances a été rempli grâce à une vente d'objets fabriqués par les résidents de Saint-Joseph, une tombola et la générosité des paroissiens de la ville.

### Risques calculés

Les risques d'une telle expédition ne sont cependant pas moindres. Ainsi, le lende-

main de l'arrivée du groupe au château de Montguichet (banlieue Est de Paris), un pensionnaire a pris la clef des champs. L'application du dispositif de recherches prévu en pareil cas s'est révélée efficace: le pensionnaire, âgé de 73 ans, fut retrouvé sain et sauf.

De tels risques, précise M. Claude Ecofey, directeur du home Saint-Joseph, sont inhérents à tout voyage - même d'un jour - avec un groupe de personnes âgées. Ils ne doivent pas décourager les directeurs de maisons de retraite refusant l'idée de la vieillesse «naufrage» ou «fin de vie au ra-

lenti» d'élargir l'horizon de leurs pensionnaires, même dépendants. Il faut savoir poser remettre en question les idées acquises sur les désirs, les limites et les possibilités des personnes âgées.

### Bilan très positif

Le bilan de ces vacances parisiennes? Il est très positif. Certains pensionnaires ont senti leurs limites et étanché leur soif de nouveaux espaces plus vite que d'autres. Mais la grande majorité d'entre eux chevauche déjà un nouveau rêve: les prochaines vacances! Le séjour parisien a été l'occasion, pour la direction et le personnel accompagnant de Saint-Joseph, de mettre en pratique la fameuse devise «Donner des fleurs avant le pain» des petits frères des Pauvres, mouvement créé à Paris en 1946 par Armand Marquiset pour venir en aide aux vieillards. Donner ce qui fait plaisir autant que ce qui est nécessaire. Offrir un autre horizon que le petit jardin derrière la maison ou le ciel de lit...

MPA

**ED GAY et Fils SA**  
1687 VUISTERNENS DL. ROMONT Tel. 037/55.13.13

Vente - Echange - Réparations toutes marques

**NOUVELLE EXPOSITION  
PERMANENTE**

Tél. 037/55 13 13 - 55 14 15

NE JETEZ PAS VOS ANCIENS

**MATELAS** CRIN

NOUS VOUS LES REMETTONS À NEUF

MICHEL KOLLY - TAPISSIER-DÉCORATEUR

Atelier: Route de Bourguillon 1 - Tél. 037/46 15 33 - 1723 Marly

**Schmid**  
& FILS



1700 Fribourg  
Pérolles 24  
037/22 51 81

PHOTO CINÉ  
VIDÉO

La maison spécialisée

Vos photos couleurs - service 7 heures!



Avis

Une  
mesure  
anti-feu

Fermentation  
des **fourrages**

En cette période d'engrangement des fourrages, l'ECAB rappelle aux agriculteurs les dangers résultant de la fermentation excessive des fourrages et l'obligation qui leur est faite en vertu de l'article 12 du règlement sur la police du feu de CONTRÔLER LA FERMENTATION de leurs tas de foin, regain ou céréales.

L'observation de cette prescription peut entraîner la réduction de l'indemnité en cas de sinistre.

Pour prévenir les incendies dus à la fermentation des fourrages, surveillez vos tas. Mesurez régulièrement leur température au moyen d'une sonde.

- Jusqu'à 30 degrés = température normale pour du fourrage bien sec à la récolte.
- 30 à 50 degrés = température pour une fermentation normale. Continuez la surveillance.
- 50 à 70 degrés = température très dangereuse. Entaillez les endroits surchauffés afin de provoquer une chute de température. Si aucun refroidissement n'est enregistré, alertez immédiatement les pompiers.
- 70 à 100 degrés = danger d'incendie. Alertez les pompiers. Danger de combustion spontanée au-dessus de 70°.

L'achat de sondes à fourrage est subventionné à raison de 25% par l'ECAB. Nous sommes à votre disposition pour tout renseignement complémentaire.



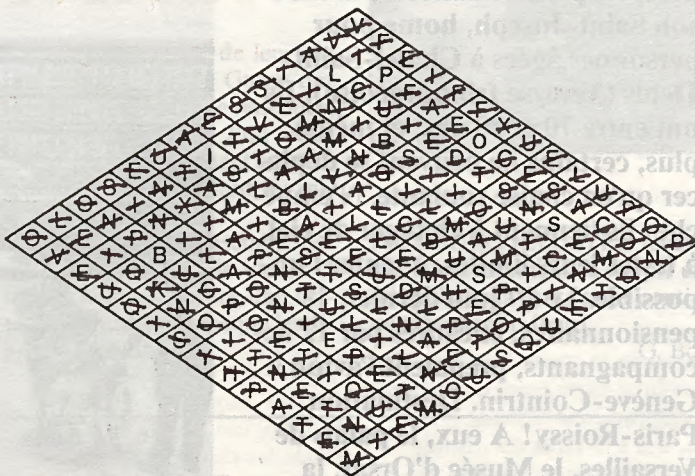
ÉTABLISSEMENT CANTONAL D'ASSURANCE DES BÂTIMENTS, FRIBOURG  
KANTONALE GEBÄUOVERSICHERUNGSANSTALT, FREIBURG

**JEUX ET DIVERTISSEMENTS**



VILLARS-SUR-GLÂNE

**Le mot mystérieux**



Une fois que vous aurez découvert tous les mots figurant dans cette grille, et dont la liste vous est donnée ci-dessous par ordre alphabétique, il vous restera huit lettres qui vous permettront de former le mot répondant à la définition suivante: «N'est donc pas irréalizable». La lecture des mots, dans la grille, peut se faire horizontalement, verticalement ou diagonalement (à l'endroit ou à l'envers). Un conseil: cherchez d'abord les mots les plus longs! Chaque lettre n'est utilisée qu'une fois dans la grille.

Amie - Billon - Décisif - Etable - Faune - Fief - Gîte - Humide - H  
- Intention - Lin - Métaphysique - Mousqueton - Musc - Nulle -  
Omnipotent - Raix - Pâle - Pi - Pie - Pin - Poétique - Populeux -  
Quantum - Saë - Salami - Solo - Stock - Tombe - Vaisscau - Vaste -  
- Venin - Vicinale - Vil.

SOLUTION DANS NOTRE PROCHAINE ÉDITION.

*Possible*

SOLUTION DU JEU PRÉCÉDENT:

LAC

**Temps de parole**

Sachez une chose: un banquier ne vous prête de l'argent que dans la mesure où vous n'en avez pas besoin.

Si vous avez vraiment besoin d'argent, c'est que vous êtes dans une situation désespérée.

Et si vous êtes dans une situation désespérée, vous n'intéressez pas un banquier.



La contrebande et les contrebandiers ont de tout temps exercé une grande fascination sur la bourgeoisie. La preuve en est le nombre élevé de touristes qui, chaque jour, font, de Lugano, le voyage aux «Cantine di Gandria» où se trouve le musée de la contrebande. On y arrive après une petite traversée du lac d'environ une demi-heure.



Musée douanier suisse à Lugano.

Photos: Office du tourisme de Lugano

## UN MUSÉE DE LA CONTREBANDE À LUGANO

L'attrait du musée est rehaussé par la difficulté d'accès. Situé en effet à la frontière italo-suisse, au bord du lac, il n'est accessible que par la seule voie lacustre. C'est précisément dans cette région montagneuse, couverte de forêts quasiment impénétrables - et où les contrebandiers exerçaient autrefois leur activité - que le musée rappelle l'époque d'or de la contrebande dans ces lieux.

Le rez-de-chaussée abrite un ancien poste de douane du début du siècle, reconstitué avec tous les accessoires nécessaires au travail des douaniers. On y trouve aussi un contrebandier aux prises avec deux fonctionnaires. Plus loin c'est le dortoir qu'on peut admirer ainsi que la salle de séjour - cuisine où un douanier prépare son re-

pas. Enfin dans la dernière salle sont exposés des documents, un journal, des monnaies de différentes époques et de nombreuses balances et autres instruments de mesure.

Au premier étage trois salles abritent un historique du Service fédéral des Douanes, une autre rappelle la mémoire des nombreux gardes-frontières blessés ou tués dans l'exercice de leur fonction.

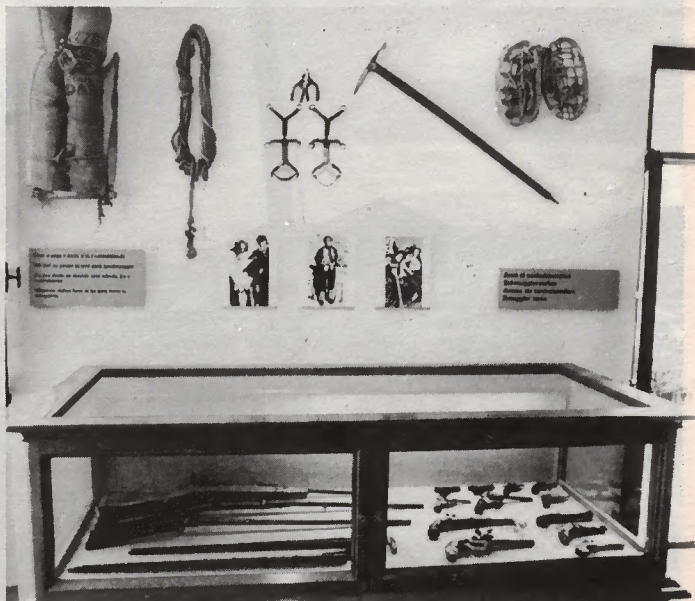
Au deuxième étage se trouve un véritable arsenal d'armes confisquées à des partisans, prisonniers ou réfugiés entrés en Suisse. Il s'agit pour la plupart de matériel italien, anglais, américain et français remontant surtout à la dernière guerre mondiale.

Ce deuxième étage abrite aussi une riche collection d'objets truqués dont se servaient con-

trebandiers et braconniers pour tromper la vigilance des douaniers.

Une des prises les plus spectaculaires des gardes-frontières fut sans doute celle du submersible à l'aide duquel un contrebandier italien particulièrement astucieux transportait sous la surface des eaux une tonne de salami. Le submersible se trouve maintenant sur la terrasse du musée.

Le coin des armes.



Plaques de voitures et autres objets.

Le premier poste de douane de la région luganaise fut construit en 1856. On le visite aujourd'hui encore dans la «Maison rouge». Le musée présenté dans cet article fut fondé en 1904 comme maison de la douane. On y trouve bien un musée dans les années 1935, mais c'est en fait à partir de 1978 seulement qu'il fut ouvert au public, après les longs travaux de restauration entrepris sous la direction du musée national de Zurich. L'administration de ce musée de la contrebande, unique au monde, est assurée par la douane de Gandria qui est responsable des collections et à qui va une profonde reconnaissance pour le travail accompli durant ces nombreuses années.

## UN IMMENSE COURANT D'IMAGES

Cette photo de François Bertaiola a obtenu le prix Ilford TIP 88.



**E**n ce jour de janvier, la ville de Fribourg était d'humeur quasiment printanière, ce qui n'était par le cas il y a trois ans. En 1985, la fontaine Jo Siffert de Jean Tinguely était transformée en une statue de glace sauvage et les collines avoisinantes, recouvertes d'une neige d'une blancheur magique, évoquaient des paysages de Breughel. En 1988, la blancheur était au Musée: là nous attendaient les 1017 enveloppes blanches que nous avons à examiner. Certains de mes collègues portaient pour cela des gants blancs. En tant que photographe, cela me gêna. Les photogra-

phes veulent sentir le papier photo avec les doigts, le travail en chambre noire est un travail manuel. Pour moi, protéger les photos, cela veut dire se laver soigneusement les mains. Puis, je me plongeai pendant plusieurs heures dans un monde de fleurs et d'arbres, de forêts et de montagnes, de paysages - avec ou sans couchers de soleil. De temps en temps, on rencontrait aussi un nain de jardin. Les photographes parmi nous - une minorité dans le jury - se regardaient d'un air interrogateur. Nous étions-nous trompés de manifestation? Des gants blancs? Il me semblait que manquaient ces photos, qui fixent un fragment de seconde, qui coupent le temps comme un rasoir, qui saisissent le moment unique que seule la photographie peut fixer. Bien sûr que les fleurs et les couchers de soleils sont beaux, mais cette beauté, la peinture aussi peut la transmettre. En revanche, l'aventure d'un instant minime n'appartient qu'à la caméra.



Bäume hinterm Garten Manfred Boehmig, Düsseldorf/BRD.

De tels instants apparaissent comme des éclairs dans ma tête. Des photos qui racontent une histoire, irrévocable et incorruptible. Il doit y avoir une raison pour que tant de participants à la Triennale cherchent des motifs paisibles et gentils. Est-ce que les gens en ont assez du reflet de la vie quotidienne qui se poursuit le soir à la télévision? En ont-ils assez d'être présents «en direct» aux guerres et aux conflits? Est-ce que l'âme recherche la fleur bleue, comme autrefois les artistes de l'époque romantique? Nous photographes sommes comme Don Quichotte qui s'est battu avec sa lance contre des moulins à vent. Nous remontons l'immense courant des images. Nous cherchons notre chance de trouver une île dans ce courant, que nous pourrions éclairer un centième de seconde, le cœur battant. Nous sommes les aventuriers de l'instant. Ces pensées m'ont accompagné à Fribourg. Et tout à coup, en continuant le travail, ces enfants m'ont regardé. L'étonnement que l'on pouvait lire sur leur visage reflétait ma propre surprise. Leur univers étranger s'ouvrait aux spectateurs. Certaines images rappelaient

également des natures mortes: des cruches allant à la fontaine. Mais c'est avant tout la joie de vivre qui nous frappa. Noire et blanche, sans artifice, parfois un peu de travers sans être chancellante.

Ces photos avaient du mouvement, du rythme, les scènes de rues avec leurs vélos et leurs bus transmettaient un tempo. Le photographe est un artiste du sentiment direct. Le jury fut pris d'une excitation

Le Jury a décerné le Grand Prix TIP 88 à Carl de Keyzer dont ses photographies révèlent un regard très personnel sur l'Inde et donnent une intense valeur à l'homme.



joyeuse. A l'unanimité, nous décernâmes le Grand-Prix à ce photographe. Il vient de Gand en Belgique, son nom est Carl de Keyzer. Nous avons vu presque 7000 images. Parfois, nous avons pensé avoir trouvé un fil rouge. Mais vu l'ampleur du matériel, il nous échappa souvent. Pourtant: des quelques 7000 photos, nous avons retenu 313 images de 120 photographes de 19 pays. Il reste à espérer que pour le spectateur le temps s'arrête devant telle ou telle image. Même si ce n'est que pour un centième de seconde. Au nom du jury, j'aimerais remercier Yvonne Lehnerr, Roger Marcel Mayou et les collaborateurs du Musée de leur brillante organisation et de leur cordiale hospitalité.

René Burri,  
président du jury

Jusqu'au 16 octobre  
au Musée  
d'art et d'histoire.

UN JEUNE  
QUI  
RÊVE DE DEVENIR  
ACTEUR  
DE CINÉMA



Bernard Charrière (à droite) dans «L'Avare» à Carouge.

Dix-neuf ans, les yeux bruns et les cheveux châtain, Bernard Charrière est un jeune homme très sympa et d'une modestie exemplaire. Il rêve de devenir un jour acteur de cinéma ou comédien dans un grand théâtre de Suisse ou à l'étranger. Comme nous le précise sa charmante maman, il a le sens inné du théâtre depuis qu'il a quitté le berceau pour se lancer seul à l'aventure dans le monde.

*Un regard volontaire-passionné-conquérant.*

Bernard a fréquenté le collège scientifique, les cours de théâtre et de musique du Conservatoire de Fribourg, puis l'école d'art dramatique de Genève, l'école romande des arts dramatiques, et ensuite l'école supérieure d'art dramatique de Lausanne où, actuellement, il s'initie à l'interprétation, à la diction et à l'improvisation.

A Fribourg, Bernard a joué dans le «Fiancé d'Eglantine» et le «Cadeau de Benjamin», a tenu un rôle de figurant dans «Les Brigands» au Grand Théâtre de Genève, dans «L'Avare» de Roussillon au Théâtre de Carouge, alors que depuis quelques mois il fait partie de la troupe du Théâtre Barnabé à la Revue de Servion. A la télévision, il a figuré dans le «Piège à flics» et a tenu un rôle dans «L'Ogre» de Simon Edelstein.

Grand, svelte, dynamique, toujours souriant, Bernard parle couramment le français, l'allemand et l'anglais. Son plus beau souhait serait de pouvoir entrer dans une école d'art dramatique telle que celle de Strasbourg ou de Paris. Avec son talent de comédien, Bernard Charrière est destiné à faire carrière dans le théâtre ou à devenir acteur de cinéma.

Nous lui souhaitons bonne chance dans cette activité culturelle qui lui va comme un gant.

Elle est partie subitement, dans sa 18<sup>e</sup> année, emportée par une méningite foudroyante. Elle était belle, douce, attachante. La vie lui ouvrait les bras...

Alors, pourquoi? Les desseins de Dieu sont parfois insondables! Il reste à ceux qui l'ont aimée l'espérance de la retrouver un jour et des souvenirs merveilleux. Mais elle est toujours là, présente. Le témoignage de ses amies en est la preuve.

**De...**

*J'ai déposé une graine  
sur la tombe de l'amie  
il est poussé 3 fleurs  
sur lesquelles est inscrit  
le nom de mon malheur  
le nom de ma souffrance*

*J'ai déposé une graine  
tout au fond de mon cœur  
et cette graine a rongé  
toutes mes tristes pensées*

*Il a fini par pousser  
une fleur de souvenir  
celle qui sèche les larmes  
et qui apaise l'âme*

*lorsqu'elle deviendra grande  
au parfum de l'espérance  
si dorée et si belle  
je l'élèverai dans le ciel  
où elle deviendra soleil.*

**De Nicole**

*Comment écrire une histoire  
Qui n'est faite que de passé  
Comment faire pour y penser  
Sans jamais devoir pleurer.  
Combien de souvenirs  
Devrait-on évoquer  
Pour se faire une image  
De celle qui nous a quittés.  
Ne vaudrait-il pas mieux l'imaginer  
Dans un monde magique  
Où tout serait plus gai  
Et dans le bleu infini du ciel  
Son âme reposerait.  
Elle pourrait même, d'un geste de la main  
Y toucher les étoiles  
Et serait parmi nous.  
Avec son esprit, avec son âme  
Elle pourrait être dans nos mémoires  
Comme une fleur esquissée  
Si fragile... elle s'est fanée  
Mais l'esquisse reste belle, si réelle  
Qu'on distingue la fleur  
A travers nos pensées.*

**De Nathalie...**

*J'ai pleuré des larmes  
De tout mon corps  
Ou ton cœur plein de charme  
joue des accords  
Il reste l'amour et l'amitié  
A laquelle tu nous a enchaînés  
Et dont tu détiens la clé.*



Monique et son sourire.

**De Marie-Carmen  
et de toutes ses camarades**

*Nous n'arrivons pas à croire que tu n'es plus là, alors nous préférons penser que tu travailles toujours et que nous t'apercevrons un jour dans la rue. Il n'y a personne qui, autant que toi, méritait de vivre. Tu faisais tellement de projets que nous t'imaginions, plus tard, autour de tes enfants. Nous te voyions si vivante que jamais nous n'aurions pu imaginer que toi, chère Monique, toujours souriante, prête à rendre service, à écouter les autres, tu puisses mourir. Quand nous fermons les yeux, nous entendons ta voix, ton rire si particulier, nous voyons ton merveilleux sourire. Nous avons envie de pleurer, mais pas pour toi, car nous savons que là où tu es, tu es heureuse. Si nous pleurons, c'est pour nous, parce que nous ne te reverrons plus sur cette terre, et que tu vas nous manquer, que tu nous manques déjà! Et pourtant tu es là!*

**De Carmen**

*J'aurais voulu trouver de supers mots pour te faire un poème... Mais pour te dire que je ne t'oublierai pas, je n'en ai trouvé que trois: Je t'aime.*

## L'ADIEU

### d'une classe à Monique (d'Agostino)

La joie de vivre avec quelques amies.



## Cercle fribourgeois de la Côte neuchâteloise

# UNE BELLE FILLE DE VINGT ANS DEVENUE MAJEURE

Quelle merveilleuse soirée que celle vécue par le Cercle fribourgeois de la Côte neuchâteloise qui, le samedi 11 juin 88, fêtait ses vingt ans d'existence, telle une fille devenue majeure un soir de printemps. Cette manifestation s'est déroulée dans la salle de spectacles de Peseux magnifiquement décorée par les drapeaux des sept districts du Pays de Fribourg, alors que la scène était l'image même d'une fête alpestre en Gruyère. Le huitième district était aussi présent avec le drapeau noir et blanc du canton d'origine. Une fête peut-être un peu trop sérieuse à laquelle il manquait l'ambiance et l'humour. Mais il vaut mieux s'appuyer, après tout, sur la présence de membres fidèles au Cercle que sur l'aura de gens qui ne font que passer.

### En douceur

La réception des chanteurs de la Gruyère, des invités et des membres du Cercle s'est passée en douceur, telle une fleur qui s'épanouit au soleil de l'été. Puis ce fut l'apéritif agrémenté par le groupe choral des

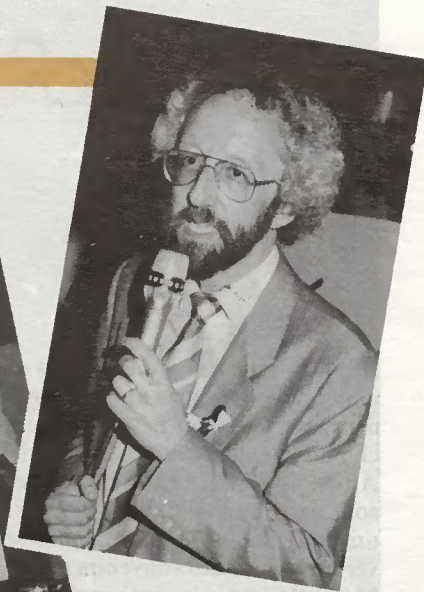
M. Nicolas Margueron, président du Cercle, durant son allocution de bienvenue.

«Armaillis de La Roche», un ensemble vocal qui, l'an prochain, fêtera aussi son vingtième anniversaire. Heureuse famille dzodzette qui, dans la marche irréversible des heures, a laissé déborder bonheur et amitié au plaisir des retrouvailles.

*Le Chœur des Armaillis de La Roche a multiplié ses chansons pour distraire nos compatriotes.*



*Quelques membres du Cercle écoutant le Chœur des Armaillis de La Roche.*



*M. J.-Martin Mönsch, président du Grand Conseil neuchâtelois apportant le message des citoyens de son canton.*

### Un parfum de fête de famille

Animée par Alexis Maradan, membre fondateur, cette soirée «noces de porcelaine» était honorée par une brochette de personnalités qui, à tour de rôle, se sont exprimées aux

145 convives présents. Ce sont **MM. Nicolas Margueron**, président du Cercle fribourgeois de la Côte neuchâteloise; **Romain Rossier**, membre du comité de l'Association Joseph Bovet; **M<sup>me</sup> Jacqueline Emery**, conseillère communale de Corcelles-Cormondrèche; **Jean-Martin Mönsch**, président du Grand Conseil neuchâtelois; **Michel Gehret**, maire de Pesieux. Leurs messages respectifs allèrent droit aux cœurs de nos compatriotes, parce que sensibles aux sentiments profonds exprimés par les orateurs... Heureux Cercle de la Côte où les autorités ont su élever l'âme et l'esprit qui permettent aux Fribourgeois de vivre en très bonne harmonie avec les Neuchâtelois.

## Reconnaissance aux fondateurs

Le passé constitue les racines profondes d'un Cercle et les

*Joseph Zumkeller, doyen du Cercle.*



liens établis pendant vingt ans permettent de jeter un pont vers l'avenir. C'est pourquoi, Nicolas Margueron, président du Cercle, a conféré le titre de membre honoraire à quatorze fondateurs, en reconnaissance de leur fidélité et de leur dévouement à la cause qui, aujourd'hui, comme il y a vingt ans, les unit tous dans une amitié fraternelle. Un cadeau a également été remis au doyen du Cercle, Joseph Zumkeller, âgé de huitante-six ans.

## Un exemple à imiter

L'émotion des cœurs a vibré à l'unisson lorsqu'un membre du cercle a annoncé que le bénéfice de la tombola organisée à cette soirée serait versé intégralement à une institution pour handicapés à Estavayer-le-Lac, laquelle n'a encore bénéficié d'aucune aide de l'Etat. Le Cercle fribourgeois de la Côte neuchâteloise avait fait un même geste lors de son dixième anniversaire.

Et citons aussi l'authentique fraternité des sociétés-sœurs du Val-de-Ruz, La Chaux-de-Fonds, Le Locle, le Val-de-Travers et Le Landeron-Cressier qui ont participé en délégation à cette manifestation du vingtième anniversaire du Cercle de la Côte. Avec l'orchestre Francis Bellini le plaisir de vivre s'est prolongé jusque tard dans la nuit. A



*Romain Rossier, membre du comité AJB.*



*M<sup>me</sup> Jacqueline Emery, conseillère communale de Corcelles-Cormondrèche.*

gesse, il bénéficie d'un héritage auxquels les jeunes pourront se référer demain...

Texte et photos G. Bd

l'heure où le calme est revenu dans la bourgade de Pesieux, il ne nous reste plus qu'à féliciter ceux qui ont organisé cette soirée: **Michel Rappo**, président; **Henri Sansonnens**, **Alexis Maradan**, **Jérôme Marmy** et **Marcel Schwerteger**, ainsi que le comité du Cercle pour sa précieuse collaboration dans la réussite de cette fête.

## L'optimisme est de mise

Avec un effectif actuel de 160 membres, le Cercle fribourgeois de la Côte neuchâteloise peut envisager l'avenir avec optimisme. bercé par l'idéal d'une philosophie faite de sa-

## Comité actuel du Cercle

**Nicolas Margueron**, président

**Jean-Louis Guillaume**, secrétaire

**Louis Schenewey**, joies annexes

**Aloïs Gremion**, secrétaire PV

**Pierre Fasel**, caissier

**Serge Rappo**, membre

**Maurice Stauffer**, membre

*Les membres fondateurs fêtés au cours de cette soirée. A droite, le président du Cercle.*



Organisé par le comité de l'Association Joseph Bovet que préside François Chassot, le traditionnel pique-nique des Cercles fribourgeois du dehors a tenu parole par une participation très flatteuse de nos compatriotes disséminés en Suisse romande, même si pour une fois, il a eu lieu dans la grande salle de l'Hôtel de la Gare, à Vuadens, du fait que le centre de ralliement des Colombettes est en chantier pour quelques mois encore.

## PIQUE-NIQUE DE L'AJB

### Une participation très flatteuse

Cette journée de retrouvailles prit son envol par un appel à la Providence en l'église vuadenoise, puis ce fut la visite du chantier du chalet «Les Colombettes», une visite commentée par M. Louis Fragnière, membre du Conseil de fondation et responsable des travaux de restauration. La plupart des compatriotes présents ont exprimé leur étonnement et leur satisfaction sur

l'avancement de la transformation et de la rénovation de ce chalet qui conservera son charme d'autrefois, tant à l'extérieur qu'à l'intérieur.

#### Une ambiance chaude et fraternelle

Il est des endroits qui sont gais de nature. Exemple, l'Hôtel de

*Que de monde pour suivre les jeux animés par Romain Rossier, François Chassot, Robert Purro et Raoul Mornod.*



*Visite du chantier des Colombettes complétée d'un exposé clair et précis de M. Louis Fragnière, que nous voyons sur la droite de notre photo.*



*Romain Rossier, responsable des jeux, remettant le challenge à Mme Monney, épouse du président des Fribourgeois de Morges.*

chalet qui a été offerte par l'AJB et préparée par le duo Gaston Rouiller et Pierre Gremion, à qui vont nos compliments. Quant au menu fribourgeois mijoté par la brigade de cuisine et servi par le diligent personnel de l'Hôtel de la Gare exploité par Raymond et Ginette Grangier, a fait vibrer les papilles gustatives les plus exigeantes. La majorité de ceux qui ont savouré ce mets succulent et fin ont promis d'y revenir.

#### Amusez-vous bien!

Les jeux qui ont distrait nos compatriotes durant la digestion étaient animés par Romain Rossier, François Chassot et Robert Purro. C'est la section de Morges présidée et emmenée par Francis Monney qui a remporté le challenge pour une année. Bravo.

Si en plein air, une averse a rafraîchi ce coin de terre si accueillant, à l'intérieur tout s'est déroulé en musique, à la bonne franquette et dans la meilleure humeur du monde.

la Gare de Vuadens où, quotidiennement, il règne une ambiance chaude et fraternelle que Fribourgeois en et hors les murs apprécient à juste titre. Comme d'ailleurs la soupe de

# Cercle fribourgeois de Lausanne

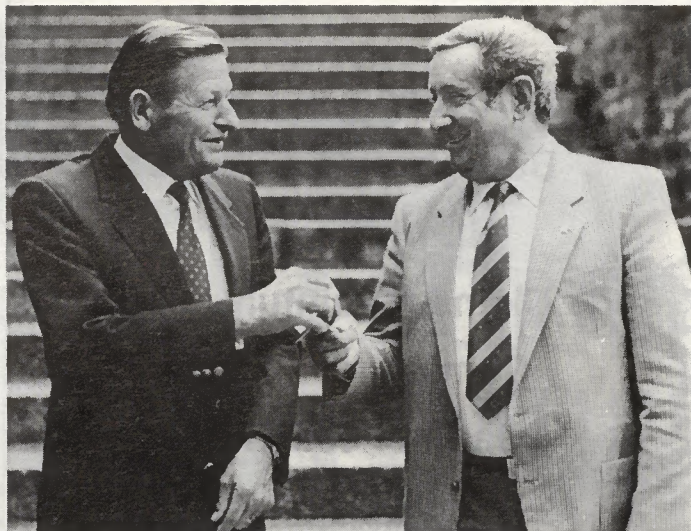
## NOUVEAU PRÉSIDENT

C'est le 27 mai dernier que le Cercle fribourgeois de Lausanne a tenu son assemblée générale annuelle sous la présidence de **M. Maurice Berset** qui salua la présence de 80 compatriotes, parmi lesquels se trouvaient quelques membres d'honneur et dix nouveaux Fribourgeois qui sont venus grossir les rangs de la section. Au cours de l'année écoulée, celle-ci a enregistré une démission, quatre décès et huit radiations pour non-paiement des cotisations durant deux ans. Tous les rapports ont été adoptés par l'assemblée qui a également accepté d'augmenter la cotisation annuelle de dix francs.

### Du sang nouveau

Membre du Cercle depuis vingt ans, au comité depuis seize ans dont onze comme président, Maurice Berset a présenté sa démission du fait qu'il a été élu au comité de l'Association Joseph Bovet lors de l'assemblée des délégués d'Onex. Son successeur à la présidence du Cercle fribourgeois de Lausanne a été choisi en la personne de **M. Roger Godel**, qui fait partie du comité depuis six ans et qui, lui aussi, a le feu sacré. Ce dernier a rendu un vibrant hommage à son prédécesseur pour l'immense travail accompli au sein du Cercle et pour son dévouement inlassable à la cause des Fribourgeois établis dans la capitale vaudoise. Il ne faut pas oublier non plus tout ce qui se fait dans l'ombre, dit-il, même si une scission très douloureuse a assombri il y a cinq ans le Cercle.

Le comité actuel du Cercle fribourgeois de Lausanne.



Maurice Berset, ancien président (à gauche) gravit une marche pour remettre la clé du Cercle à son successeur, M. Roger Godel.

Comme l'a si bien relevé le nouveau président, Maurice Berset mérite l'admiration et la reconnaissance de tous les membres du Cercle. Il en va de même pour son épouse Agnès qui n'a jamais ménagé ses efforts dans la confection des bricelets, l'achat de victuailles, le transport de marchandises, tout en étant au bar ou à la cuisine dans chaque manifestation. Elle aussi a droit à des compliments et à des remerciements. Au cours de ces débats qui se sont déroulés dans une am-

bianche fraternelle, l'assemblée a nommé membres honoraires du Cercle pour vingt-cinq ans de fidélité, **MM. Georges Ansermet et Romain Jordan**, qui ont été félicités par le président.

G. Bd

### Comité du Cercle

**Roger Godel**, président  
**Nicolas Savoy**, vice-président  
**Thérèse Grand**, secrétaire  
**Yvonne Boudry**, caissière  
**Gilberte Maillard**, secrétaire PV

### Activités deuxième semestre 88

28 août: pique-nique du Giron  
 30 septembre: assemblée du Cercle  
 15 et 16 octobre: Bénichon à Entrebois  
 25 novembre: assemblée du Cercle  
 4 décembre: visite de St-Nicolas aux enfants des membres.

Photo Paul Corbaz, Echallens



## Consortium des peintres de la Ville de Fribourg

**Bernasconi et Fils SA**

**Bourgknecht Eugène**

**Bugnon Frères**

**Clément Peinture SA**

**Comazzi et Fils SA**

**Gantner et Fils SA**

**Mauroux Michel**

**Notari et Fils SA**

**Rody Frères**

# Elbit SA

## VENTE + POSE

## ISOLATIONS GÉNÉRALES

Thermique et Phonique  
Diffusion et application de produits anti-feu KBS  
Toitures isolantes POLYTEC

**FRIBOURG** - Rue W.-Kaiser 3 - Téléphone 037/24 05 89

## Commerce de fer fribourgeois SA

CENTRE ARTISANAL

Route des Daillettes 13-15  
1701 FRIBOURG - 037/24 61 61



## JOSEPH SPICHER S.A.

Constructions métalliques - Portes  
automatiques - Serrurerie -  
Réparations - Tous travaux en acier  
inoxydable - Portes et fenêtres  
en PVC - Tous articles pour abris

Daillettes 4 **FRIBOURG**

Tél. 24 02 31

## Barboni collaud

CONCESSIONNAIRE EEF  
PTT A + B  
ÉLECTRICITÉ GÉNÉRALE

### Pour toutes vos installations électriques et téléphoniques

Rue de la Neuveville 2 - 1700 FRIBOURG 4  
☎ 037/22 63 21

## CONSORTIUM DES MENUISIERS

**BRÜGGER SA**

**A. ULDRY succ. Lenda 17**  
**FRIBOURG - 037/22 32 27**

**François MAURON et CIE**  
Daillettes 7

**FRIBOURG - 037/24 47 56**

**Achille RUFFIEUX**

Petit-St-Jean 13  
**FRIBOURG - 037/22 20 63**

**BAECHLER & SCHOUWEY**  
Monséjour 12

**FRIBOURG - 037/24 03 77**

**ANDREY ET OBERSON SA**

Préalpes 38  
**MARLY - 037/46 17 86 / 22 41 64**

AMJMA

Les luminaires de l'Hôpital des Bourgeois ont été fournis par FALMA SA



L'ancien Hôpital des Bourgeois dans son environnement d'aujourd'hui. Photo G. Bd

Le quadrilatère qu'est l'ancien Hôpital des Bourgeois situé en plein cœur de Fribourg, fut construit à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle pour remplacer l'Hôpital de Notre-Dame, sis à la place des Ormeaux et dont les pavillons de bois trahissaient plus l'aspect d'une prison que celui d'un hospice. La construction de ce quadrilatère fut confiée à l'architecte Joseph-André Rossier qui s'inspira tout particulièrement de l'hôpital de Milan. La première pierre fut posée le 28 mai 1682 et la chapelle consacrée le 8 mai 1699. Un siècle plus tard, l'hôpital fut agrandi par ce que l'on appelle aujourd'hui l'aile nord tandis que le dernier élé-

ment de l'ensemble, l'ancienne mensa de l'Université, fut ajoutée en 1950. Au centre du quadrilatère s'élève la chapelle circulaire dont la coupole est reliée aux quatre ailes par des bras délimitant quatre cours intérieures. Le toit et la coupole surmontée du lanterneau ont été restaurés après l'incendie de 1937.



La cave restaurée est devenue un magnifique lieu d'accueil. Photo F. Minder

## AU COEUR DE FRIBOURG

# L'ANCIEN HÔPITAL DES BOURGEOIS

## DANS SES NOUVEAUX ATOURS

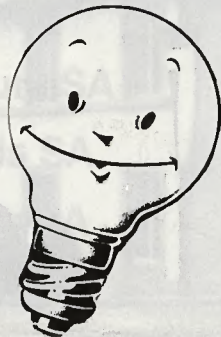
# FALMA

Les luminaires de l'Hôpital des Bourgeois  
ont été fournis par FALMA SA

Une équipe de spécialistes  
est à votre disposition  
pour tout projet d'éclairage

Représentation suisse:

- SAMES
- THORN lighting
- FOSNOVA



FALMA SA - Dépt. Lighting - 1701 Fribourg  
037/41 41 41

## JEAN-LOUIS BULLIARD S.A.



**VITRERIE - MIROITERIE  
ENCADREMENT**  
Vitrage isolant  
Vitrines - Dessus de meubles  
Profilit  
Miroirs - Tables  
Remplacement de vitres brisées

*La vitrerie des fenêtres, portes intérieures,  
guichets de réception a été réalisée par nos soins*

Rte des Biches 1 - Moncor  
**1752 Villars-sur-Glâne** - Tél. 037/42 84 64

Jean-Claude Meuwly - Electricité

Installations électriques générales



CONCESSIONNAIRE EEF et PTT

6, rte Bonnesfontaines  
1700 Fribourg 6  
☎ 037/26 53 53 - privé 33 20 10

LES INSTALLATIONS SANITAIRES  
ONT ÉTÉ EXÉCUTÉES PAR LES  
ENTREPRISES

**R. MAURON & FILS**  
et  
**H. SPICHER S.A.**

FRIBOURG



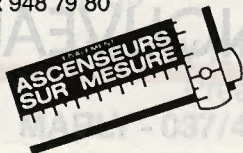
**Vauthey - Lift S.A.**

Construction - Réparation et  
entretien d'ascenseurs

1618 CHÂTEL-ST-DENIS

Tél. 021/948 87 14

Téléfax 948 79 80



frigaz

**LE GAZ**

POUR LE CHAUFFAGE,  
LA PRODUCTION D'EAU CHAUDE,  
LA BUANDERIE ET LA CUISSON

**L'ancien  
Hôpital des  
Bourgeois dans  
ses nouveaux  
atours**

**Un bâtiment  
à fonctions  
multiples**

*L'ancien Hôpital des Bourgeois a fait l'objet d'une rénovation complète dont le coût se monte à 19 millions de francs, un montant important mais utilisé à bon escient.*

*Etant propriété de la ville de Fribourg et de sa population, il abrite une multitude de services. En effet, pour 62% environ de sa surface utilisable, il est affecté à des activités socio-culturelles: bibliothèque française et allemande, ludothèque, auberge de jeunesse, garderie d'enfants, atelier Gaby Marchand, permanence des festivals du Belluard et de musique sacrée. D'autres locaux répondent aux loisirs (photo-club, rail-club, mycothèque) ou d'accueil (Pro Senectute, Croix-Rouge, Association suisse des invalides).*



Une salle de conférence.

Le bâtiment rénové vu du côté Criblet.



**LOUIS VILLARD SA**

**ENTREPRISE DE TAILLE DE PIERRES NATURELLES  
RESTAURATION DE MONUMENTS HISTORIQUES**

1700 FRIBOURG  
Impasse des Eglantines 1

Bureau ☎ 037 - 28 41 09  
Atelier ☎ 037 - 75 25 72

# ZSCHOKKE BETONCOUPE

Les luminaires de l'Hôpital des Bourgeois  
ont été fournis par FALMA SA

Sciage Forage

du béton armé  
et de tous matériaux de construction

Pour résoudre vos problèmes de  
**démolitions ou de transformations**

Exécution rapide, économique, silencieuse,  
sans vibrations et sans poussière

Demandez-nous notre documentation  
13, av. du Midi, 1700 Fribourg

☎ 037/24 34 91

# GILBERT FASEL S.A.

INSTALLATIONS ÉLECTRIQUES

Concessionnaire A + B PTT  
Installations de TV

Rue de Morat 49 - Tél. 037/23 17 27

FRIBOURG

# sassi

Carrelages Sassi S.A.

**Carrelage et revêtement**

Fribourg

☎ 037/24 65 06

Charpente  
Fabrication de fenêtres  
Menuiserie  
Scierie - Commerce de bois



OTHMAR  
+ FRANZ

**Mudersjet** SA

3212 Cormondes  
Gurmels / FR

Tél. 037/74 13 40

# JR

**CHAPES  
ISOLATIONS**  
CARRELAGE - BETON LAVE  
**J. RABBACHIN S**

ROUTE DU BUGNON 32  
1752 VILLARS - SUR - GLANE  
Tél. 037/42 85 91

# G.GODEL

Plafonds préfabriqués  
plâtre/fibre/métal/bois  
décorations d'intérieurs en staff/moulages

1564 DOMDIDIER/FR  
Tél. 037/75 22 06

Les plafonds ont été exécutés par  
l'Entreprise G. GODEL

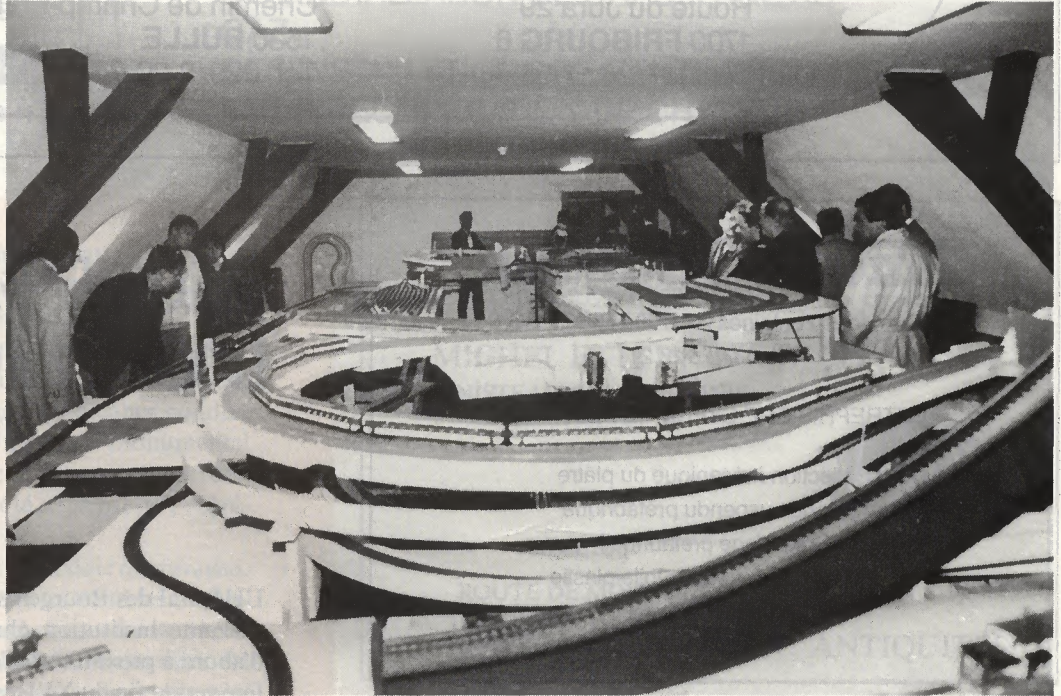
UNE SOLUTION DURABLE  
POUR TOUS  
VOS PROBLÈMES DE SOLS

# famaflor®

Revêtement de sol sans joint  
à base de résine époxyde

## L'ancien Hôtel des Bourgeois dans ses nouveaux atours

Dans ce bâtiment à fonctions multiples, il y a également certains secteurs de l'administration communale, comme le Service des affaires sociales, celui de tutelles et curatelles, l'Office du travail et celui des prestations complémentaires. Le Service des écoles y rassemblent sous un même toit sa direction, son administration, les inspecteurs scolaires, les responsables des activités scolaires culturelles et sportives, les psychologues, les services sanitaire et dentaire. On y trouve encore le Service culturel et tourisme, ainsi proche de l'Office du tourisme sis au Square-des-Places, et le bureau de vote du quartier. L'ancienne cave de la Bourgeoisie, restaurée avec une grande sobriété dans le respect de ses voûtes originales, sera un lieu de réception et de rencontres. Dans les combles de l'une des parties du quadrilatère, les sociétés ou les groupements culturels locaux trouveront une vaste surface à fonctions multiples. Au rez-de-chaussée, côté entrée principale, d'autres services d'accueil (Protection des locataires, Fédération des consommatrices, Centre de liaison des associations féminines, agents TF) y sont installés. Enfin, deux appartements de services seront aménagés dans un proche avenir, l'un pour le concierge de cet immense bâtiment, l'autre pour le gérant de l'auberge de jeunesse.



Local du rail-club.

Photos G. Bd



La bibliothèque des enfants.

**ITM**

**INSTALLATIONS TECHNIQUES G. MAURON SA**  
**CHAUFFAGE SANITAIRE VENTILATION**

Route du Jura 29  
1700 FRIBOURG 6  
Tél. 037/26 17 55

Chemin de Champ-Francey  
1630 BULLE  
Tél. 029/2 20 20

## André Guggiari

Champ-des-Fontaines 2 - 1700 FRIBOURG 6  
Tél. 037/26 18 21

ENTREPRISE DE GYPSERIE-PEINTURE

Projection mécanique du plâtre  
Plafond suspendu préfabriqué  
Galandage préfabriqué  
Papier peint - Tissu - Toile-plastic  
Art et décoration  
Moulure Staff

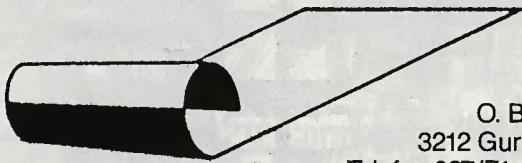
## SAUVEGARDE D'UN MONUMENT

L'Hôpital des Bourgeois, la plus ancienne et la plus importante institution charitable de la Ville, situé tout d'abord à proximité de l'église de Notre-Dame, fut transféré vers la fin du XVII<sup>e</sup> siècle à son emplacement actuel. Conçu selon le modèle de l'Hôpital Majeur de Milan que l'architecte Filarete avait érigé au XV<sup>e</sup> siècle pour le Duc Francesco Sforza, le bâtiment est constitué d'un quadrilatère au milieu duquel se trouve une chapelle sur plan circulaire. Celle-ci est reliée par quatre bras au milieu de chaque aile. L'architecte en fut André-Joseph Rossier, mais il est certain qu'on consulta aussi les Jésuites du Collège St-Michel. Il est en effet très possible que le plan et l'élévation réguliers, d'inspiration italienne et qui n'avaient, au moment de la construction, rien de comparable dans notre pays, furent influencés par ceux-ci. Un premier agrandissement fut réalisé de 1779 à 1782 soit le prolongement de l'aile sud-ouest du quadrilatère par l'architecte Jean-Joseph de Werro qui respectait, en gros, le gabarit et l'ordonnance du bâtiment existant.

### Möbel und Bodenbeläge

Meubles  
Revêtements de sol  
Tapis

**bürgy**



O. Bürgy  
3212 Gurmels  
Telefon 037/74 11 24

LES INSTALLATIONS DE CHAUFFAGE  
ONT ÉTÉ EXÉCUTÉES PAR LE CONSORTIUM

**SCHAEFFER SA**

**BAERISWIL SA**

**EMILE DOUSSE FRIBOURG SA**

FRIBOURG

CHAUFFAGES ÉLECTRIQUES  
INST. ÉLECTR. GÉN. - CONC. EEF  
APPLICATIONS SOLAIRES  
POMPES À CHALEUR

**hertling thermelec sa**

FRIBOURG ☎ 037/82 41 61

CHAUFFAGES TOUS SYSTÈMES  
VENTILATION-CLIMATISATION  
INSTALLATIONS SANITAIRES

**rené hertling sa**

FRIBOURG ☎ 037/82 41 61



NOS BUREAUX ONT ÉLABORÉ LES  
ÉTUDES TECHNIQUES ET ONT ASSURÉ  
LA DIRECTION DE L'EXÉCUTION

- DES INSTALLATIONS ÉLECTRIQUES  
COURANT FORT/FAIBLE  
ET LUSTRERIE
- DE L'INSTALLATION DE CHAUFFAGE AU  
GAZ
- DES INSTALLATIONS DE VENTILATION  
ET DE RÉCUPÉRATION DE CHALEUR

ELECTRICITE

CHAUFFAGE

VENTILATION

Au cours des années 1830, une transformation assez profonde suivit. Elle laissa beaucoup de traces, à l'extérieur comme à l'intérieur. L'intervention la plus sensible fut le transfert de l'entrée principale, située jusqu'alors au milieu de l'aile nord-est, à l'aile sud-est, l'aménagement d'un nouveau vestibule ainsi que d'un escalier conduisant à l'étage et à la chapelle. Un portail monumental néoclassique donnant sur l'actuelle Place Python remplaça l'entrée baroque située du côté de la rue de l'Hôpital.

La dernière transformation, après l'incendie qui ravagea, en 1937, la coupole de la chapelle et les combles - à l'exception de celles coiffant l'aile nord-ouest - fut la surélévation de l'aile sud-ouest ainsi que de celle qui avait été construite en 1782, puis la construction d'une aile perpendiculaire à l'ouest du complexe.

La restauration qui se termine a accepté l'ancien Hôpital dans son ensemble, en cherchant à respecter les différents chapitres de la biographie de ce monument intéressant. Plusieurs interventions malencontreuses datant notamment de la dernière rénovation ont pu être corrigées. Certaines modifications ont par contre dû être admises eu égard à la nouvelle affectation des locaux. Le caractère quelque peu austère et monastique de l'architecture hospitalière s'y prêtait fort heureusement. L'attribution de l'édifice à des fins administratives et culturelles a en effet permis le maintien d'une architecture dépouillée qui correspond à l'esprit de notre époque.

Prof. Alfred A. Schmid

MEUBLES SUR MESURE  
RESTAURATION  
ARCHITECTURE D'INTÉRIEUR

MEUBLES  
DE  
STYLE

MICHEL ETTLIN SA  
ÉBÉNISTE MÖBELSCHREINER



ATELIER:

ROUTE DE MORAT 112  
1700 GRANGES-PACCOT  
TÉL. 037/22 60 70

ANTIQUITÉS

CONSTRUCTIONS MÉTALLIQUES

Fondé en 1926



**Schnetzler S.A.**  
**Fribourg**

Serrurerie de bâtiments - Portes  
acier + aluminium automatiques,  
accordéons, coulissantes, à rouleau.  
Vitrines acier, aluminium.  
Fer forgé - Service de réparations.

Chemin des Rosiers 2 Fribourg

☎ 037/24 25 74

LES TRAVAUX DE FERBLANTERIE, COUVERTURE  
ET PARATONNERRES  
ONT ÉTÉ EFFECTUÉS PAR LE CONSORTIUM DES ENTREPRISES

**R. MAURON ET FILS**

**H. SPICHER SA**

**PYTHOUD SA**

FRIBOURG





# ZAHNO

Zahno Fribourg S.A.  
Rue de Lausanne 5  
1700 Fribourg

Agencements de cuisines  
Boutique  
Tél. (037) 22 19 54

## LE CONSORTIUM

TEL. 82 21 67

# ETABLISSEMENTS TECHNIQUES S.A.

Fribourg

## ELECTRICITE

# Progin S.A.

FRIBOURG - Tél. 037/26 18 66

*a réalisé les installations à courant faible,  
le téléphone, les alarmes et la sonorisation*

## GYP SERIE-PEINTURE

# Massardi S.A.

PAPIERS PEINTS  
ENTRETIEN D'IMMEUBLES

Maîtrise fédérale

9, route des Echervettes  
1680 ROMONT - Tél. 037/52 26 42

# TOP!

## NETTOYAGE

A. Schnarrenberger

Nettoyages en tout genre: entretien, nouvelles constructions, vitres, après déménagement, tapis

Rte du Platy 16  
1752 Villars-sur-Glâne - ☎ 037/41 15 15

# BORCAD

N° 1 EN SUISSE ROMANDE  
DANS LA LUTTE  
CONTRE LES NUISIBLES

Rats - Souris - Insectes - Pigeons  
Parasites du bois

Travaux garantis de 1 à 10 ans

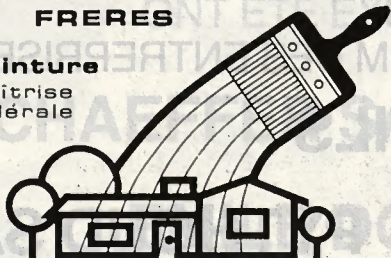
BORCAD S.A. GENÈVE  
R. J.-Balmat 5 - 022/21 93 30

BORCAD S.A. FRIBOURG  
Av. du Midi 7 - 037/24 32 35



**RODY** 037 / 24 00 06  
**FRERES**

Peinture  
Maîtrise  
fédérale



Case postale 211  
1752 Villars-sur-Glâne 1

RENÉ

# Notari

& FILS SA

PEINTURE - PAPIERS PEINTS - GYP SERIE

FRIBOURG

Chemin des Platanes 4

☎ 26 22 74

## L'ancien Hôpital des Bourgeois dans ses nouveaux atours

### Et la chapelle

Joyau historique et pièce maîtresse de l'ensemble, la chapelle est fort bien conservée. Le culte y sera maintenu et en plus elle sera affectée à des activités culturelles (expositions, conférences, récitals, musique de chambre).

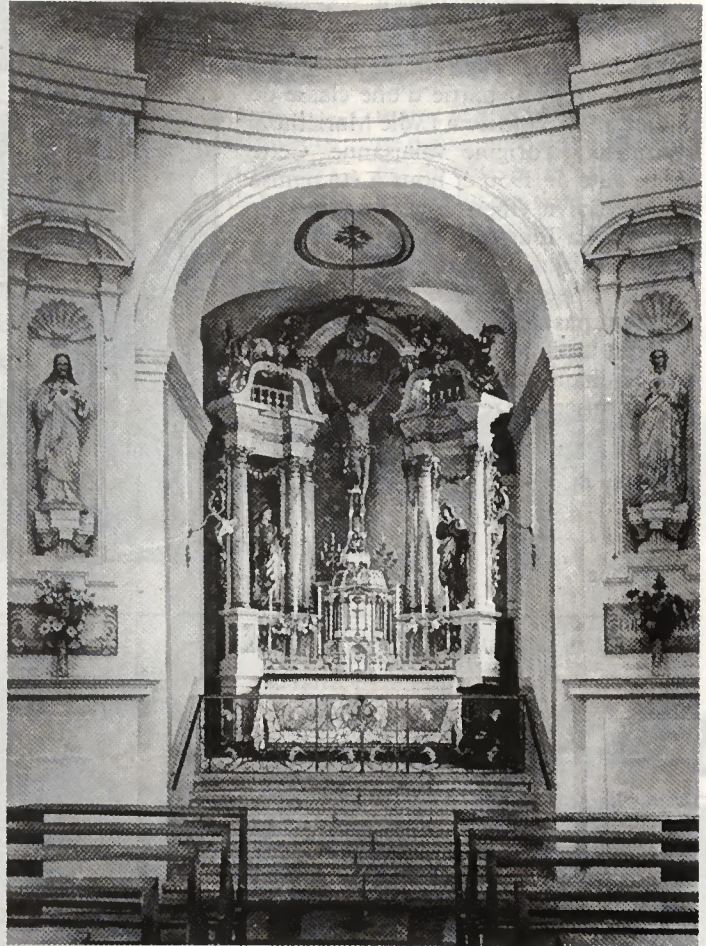
### Le parking et le jardin

Le parking sera construit lorsque le projet définitif de l'aménagement extérieur aura été présenté et accepté. Il comprendra un parking souterrain ou semi-souterrain de quatre cents places laissant libre la quasi-totalité de la surface des jardins ouverts au public.

### Une réalisation très réussie

Comme l'a relevé M. Claude Schorderet, syndic de la ville de Fribourg, dans son allocution d'inauguration au mois de mai 88, l'ancien Hôpital des Bourgeois dont l'histoire est intimement liée à celle de la cité est enfin sorti de sa longue somnolence. Par le fait de sa rénovation fort réussie, il crée une animation nouvelle au centre de la ville. Les années d'attente n'ont pas été vaines. Dans son ensemble, le «charitable grand Hôpital des Bourgeois» a gardé, extérieurement du moins, son aspect connu et familier avec son vaste quadrilatère en forme de cloître, dont le centre est surmonté de sa gracieuse coupole.

Texte et photos G. Bd



Le maître-autel de la chapelle.

Photo F. Minder



### VITRAUX M. ELTSCHINGER

VERRE ANTIQUE - RESTAURATION - DALLE DE VERRE

Route de Matran 4 - 1752 VILLARS-SUR-GLÂNE - Tél. 037/42 62 46

### Le fleuriste de Classe

**Fleur André**

<b>FRIBOURG:</b>	Rue de Romont 20 Pérolles 18	Tél. 037/22 42 33 Tél. 037/22 12 02
<b>BULLE:</b>	Grand-Rue 28 ou Promenade 21	Tél. 029/2 34 34

### MAÎTRES D'ÉTAT

#### LES FILS DE F. EGGER

Parqueterie de Fribourg

Rue de l'Industrie 9 - 1700 Fribourg - Tél. 037/24 29 37

#### BAECHLER & SCHOUWEY

Menuiserie - Ebénisterie

Monséjour 12 - 1700 Fribourg - Tél. 037/24 03 77

Massardi S.A.

## Des filles habillées modestement

Toutes ces filles portant simple robe et bas de laine faisaient partie d'une classe de Mézières/FR confiée à Lydie Mariéthoz, institutrice, d'origine valaisanne. Cette photo date de 1950 et nous a été remise par M<sup>me</sup> Sylvie Oberson-Majeux, rue des Berges, à La Tour-de-Trême, qui se trouve au premier rang avec la blouse quadrillée. Comme ce souvenir n'a que trente-huit ans, donc pas très vieux, il y a des chances pour que la plupart des filles se reconnaissent. Souhaitons-le pour Sylvie qui aimerait organiser une rencontre de sa classe.

G. Bd



## LE BON VIHYO DÈ VOÛÈTANT'AN IN 1988

Le bon vihyo dè vouëtant'an, bin achetâ din chon fauteuil, i rêmoujè a chon dzouno tin è a chin ke chè pâchè ora. I dè chère intrè li ke le tin i l'a pachâ rido. Chi ke chère rapalè 1914, l'an de la djèra, lè j'oto kon vayè don dzoua on povè lè kontâ chu la man è on chayivè

di méjon po lè vère pachâ. On n'avè pâ la lumière, pâ dè téléphone, pâ dè radio, rin dè totè hou komoditâ kon a ou dzoua d'ora. Lè dzin i vikechan chinpiamin, gagnivan pou kan on moujè kon ôvrè i l'avè cinquanta a vouëtanta chantimè a l'haora. A don on n'avè pâ dè thièche maladie, lè vihyo ne povan pâ lou chogni kemîn ora.

Lè bravè donè ne povan pâ âla akuuchi a la maternitâ kemîn ora, on avè la bouna fèna ke vinyiè a la méjon, è ke i demandavè 45 a 50 fr. po fére 5 a 6 vijetè. Ou dzoua d'ora i van din lè maternitâ, ma chin i kosè pachâ dou mille frs., chin i lè fermo bin, pè bouneu ke l'a lè tièchè maladie d'arè po payi. E ora i vò deri ke no lè chaptant'an è mé no chin lè dzin de l'ichtoire ke no j'an yiu le mé dè tzandzèmin din to, ke chère chu le pian di machinè, de la politike, de la relidzion, dou komarce, de la chindâ è din la manière dè chère vici. Il mè rapalo ke din le tin, lè femalè i portâvan

di grantè robè ke trinâvan inke bâ, ke portâvan di korset avu di bâlènè, ke portâvan di pyin trikotâ in lâna nère, di botè montantè, è di tsâpi dè paye avu di bi botchè è di balè piâmè è po lè fére a tigni chu la tissa di balè j'èpingè ke travachivan le chignon, parche ke adon i n'irè pa thiachon dè rougni la paruka kemîn i fan ou dzoua d'ora. La demindze lè j'omo i gugâvan ha ke l'avè le pye bi tsâpi. Ou dzoua d'ora to i l'a tsandji. Lè femalè i pouârton lè tsôsè; chère rougnon lè pè ou bin chère visson kourtè, pouârton di pyin prin è i mè rapalo ke on kou din ouna michion, on kapuchin l'avè trovâ chin afreu in dejin ke chin irè ouna vargogne dè betâ di pyin dinche parche ke on vayè ti lè pè a travè. I mè rapalo achebin ke on kou on kuré l'avè rèsouja la komyenou a ouna fiye kirè fermo dèkoletâye. Ora i lè proumatère de chu lè femalè, chu lè j'omo li yia min a dre. Ora lè j'omo ne pouârton rin mé dè tsâpi, rin dè j'âyion dè frotson, rin mé dè botè montantè; lè dzouno pouârton di djine (jeans) è di piti truc trikotâ lardjiè avu totè chouartè dè nom dè payi, dè velè è mima-min avu totè chouartè dè bithè. Ivo jé rakontâ on bokon in grò lè tsandzèmin din la yia don

yiâdzo. I ne fô pâ to kritikâ li yia prâ dè bon è pu i fô chère fére avu le moderne, i ne chère a rin dè chobrâ in d'arè!

E ora tièke vo crèdè ke le bon vihyo dè vouëtant'an i dè chère moujâ, dè to chin; ke le tin l'a pachâ rido, è ke ou trin ke l'afère i va, la dzouna générachion i varai onko bin de l'afère è di tzandzèmin avu l'électronique, lè robot è to chi novi bataklan. Vo chèdè ke ti hou vihyo tiron l'AVS, i lou fô bin chin po vivre, prâ chon malâdo, échtroupiâ ou bin i dèvon alâ lou rêteri din di méjon po lè vihyo parche ke lè j'infan ke chon mariâ i l'an chovin pâ la pliance po lè prindre avu lâ. Vo chèdè ke kosè grò din hou méjon è ke chovin hou vihyo ne puyon pâ payi, è i dèvon demandâ la complémentaire è chovin l'ètha i dè onkora idji. Po lou pachâ le tin ke lè chovin gran kan on ne travayè pâ mè, hou vihyo i lièjon di lèvro, i èkrijon, i van lou promenâ è din le velâdzo la jeunesse ou bin lè damè organijon di rinkontrè yio kon d'juyè i kartè avu on vèro dè vin ou bin ouna tacha dè thé, è ou boun-an on piti cadeau è dinche on dè chère dre kon n'è pâ oublîâ.

Franthè Mauron, patèjan, Epindè



Assis dans son fauteuil, le bon vieux de 80 ans rêve sur le temps passé.

**Il y a environ deux ans, une statistique alarmante publiée par l'AST (Association suisse des transports) mettait notre canton en tête de liste de ceux comptant le plus d'accidents. Renseignements pris, cette statistique apparaît comme erronée aux yeux de M. Michel Javet, chef de la Police de la circulation et de la navigation. Après presque deux heures d'entretien avec lui, voici une synthèse des activités des autorités responsables en ce domaine.**

**PREVENTION**

Pour ce qui touche à la prévention, on ne compte plus les centaines de brochures, publications, affichettes en tout genre qui sont imprimées et distribuées en vue de sensibiliser les gens. Tout ce matériel, conçu par le BPA (Bureau de prévention des accidents), est subventionné par la Confédération et les assurances. A noter tout de même que les subventions fournies par les assurances se retrouvent dans les primes que paient les conducteurs. Qui n'a pas vu ces énormes panneaux mettant en garde contre ceci et préconisant cela. Quand on pense qu'en 1987 il y a eu 2010 accidents «constatés», soit un toutes les quatre heures et demie environ, 759 blessés, soit un toutes les onze heures et demie environ, 38 tués, soit un tous les neuf jours et demi environ.

La prévention, c'est aussi les contrôles. En automobilistes que nous sommes, il faut bien admettre que ce genre de contrainte, si elle peut parfois nous irriter, nous oblige à une certaine prudence. C'est en cela l'un des moyens de prévention les plus efficaces. Sachez que pour le respect du

50 km/h il y eut 24 271 contrôles effectués en 1984 pour 12,64% de contrevenants et 264 441 en 1987 pour seulement 7,7% de dépassement.

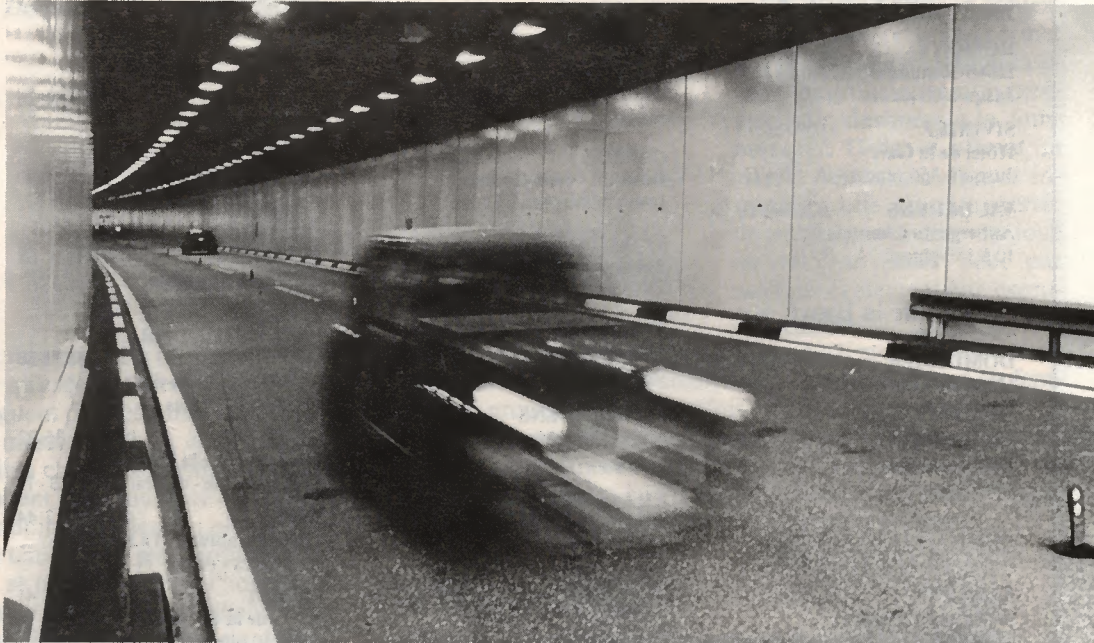
**LES CAUSES**

Au triste hit parade des causes d'accidents, la palme revient à l'excès de vitesse, suivi de très près par le non-respect de la priorité et, un peu en retrait, par l'état du conducteur (ivresse).

et de tués entre 16 et 25 ans, les femmes étant toutefois plus épargnées. Chez les passagers, ce sont encore les 16-25 ans les plus touchés et chez les piétons ce sont les 51 ans et plus, avec cette fois une majorité de femmes. Malgré ces chiffres effrayants, on constate qu'à part l'année 1985, où le nombre de morts dans notre canton a été le plus faible (32), c'est en 1987 qu'il y eut le moins d'accidents mortels. Si l'on en croit

droit commun. Il n'y a aucune explication rationnelle à cet état de fait. Peut-être faut-il chercher dans les étoiles, me suggère en souriant le capitaine Javet. Le samedi est le jour de la semaine le plus noir, mais là je ne pense pas qu'il faille regarder du côté des étoiles, mais dans celui des débits de boissons alcoolisées, car c'est entre 2 et 3 heures du matin que l'on constate le plus d'accidents graves.

*Vitesse inadaptée: un danger pour tous.*



**SÉCURITÉ ROUTIÈRE:**

**APPEL À LA PRUDENCE**

Concernant l'alcool, puisque cela a été l'un des fléaux visés par le BPA, notons quelques chiffres inquiétants. Toujours en 1987, 240 accidents ont été provoqués par l'alcool, à un taux moyen de 1,7‰.

**LES VICTIMES**

Chez les conducteurs, on déplore une majorité de blessés

les premiers chiffres de l'année 88, on peut espérer voir de moins en moins de ces tragédies noircir nos routes.

**LES EPOQUES**

Il est curieux de constater que, dans l'année, le mois d'octobre est le plus néfaste et pas seulement pour les accidents. On remarque aussi une recrudescence des délits de

Il y a très peu de conclusions possibles à ce genre d'article et nous ne pouvons que collaborer, par un appel à la prudence, au travail de M. Michel Javet et de son équipe qui ne visent qu'à éviter que ces morts violentes et inutiles ne viennent cruellement déchirer des familles unies et innocentes.

Texte et photo Pierre Vaudan

# Index des salles Pays de Fribourg

## Exclusivité

### FRIBOURG ILLUSTRÉ

Assemblées - Conférences - Congrès - Manifestations diverses - Banquets de sociétés - Repas de noces - Séminaires.

Tout cela résumé en cinq sigles, ainsi que le nombre de places.

A = Assemblées et conférences  
B = Banquets de sociétés  
C = Congrès  
N = Repas de noces  
S = Séminaires

## District de la Glâne

**ORSONNENS** 037/53 11 06  
Auberge du Cheval-Blanc  
Jusqu'à 150 places - A - B - N - S

**PROMASENS** 021/93 50 49  
Auberge de l'Etoile  
Jusqu'à 300 places - A - B - N

**ROMONT** 037/52 27 21  
Restaurant de la Poularde  
10 à 110 places - A - B - C - N - S

**ROMONT** 037/52 22 97  
Hôtel-Restaurant St-Georges  
Jusqu'à 80 places - A - B - C - N - S

**ROMONT** 037/52 22 36  
Hôtel-Restaurant Terminus  
Jusqu'à 60 places - A - B - N

**SIVIRIEZ** 037/56 13 03  
Hôtel de la Gare  
Jusqu'à 360 places - A - B - C - N

**VAUDERENS** 021/93 50 58  
Auberge du Chamois  
10 à 150 places - A - B - N

## District de la Broye

**DOMDIDIER** 037/75 12 56  
Hôtel du Lion-d'Or  
120 places - A - B - N

**ESTAVAYER-LE-LAC** 037/63 10 40  
Salle de la Prillaz  
50 à 500 places - A - B - N - S

## District de la Gruyère

**ALBEUVE** 029/8 11 13  
Auberge de l'Ange  
Jusqu'à 300 places - A - B - C - N

**AVRY-DI-PONT** 029/5 21 95  
Hostellerie du Vignier  
Jusqu'à 70 places - A - B - C - N - S

**BROC** 029/6 13 13  
Auberge de l'Ange  
Jusqu'à 300 places - A - B - C - N

**BROC** 029/6 15 24  
Hôtel de la Gruie  
150 places - A - B - N

**BROC** 029/6 13 13  
Hôtel-de-Ville  
50 à 400 places - A - B - C - N - S

**CERNIAT** 029/7 11 36  
Hôtel de la Berra  
Jusqu'à 100 places - A - B - N - S

**CHARMEY** 029/7 10 13  
Hôtel Cailler\*\*\*\*  
Relais du silence  
Div. salles jusqu'à 150 places  
A - B - N - S

**CRÉSUZ** 029/7 12 86  
Hôtel du Vieux-Chalet  
Jusqu'à 250 places - A - B - C - N

**ÉCHARLENS** 029/5 15 15  
Auberge de la Croix-Verte  
120 places - A - B - N - S

**ENNEY** 029/6 21 19  
Auberge de la Couronne  
100 places - A - B - N

**ESTAVANNENS** 029/6 21 14  
Auberge des Montagnards  
50 places - A - B - N

**GRANDVILLARD** 029/8 11 26  
Hôtel de la Gare  
80 à 300 places - A - B - C - N

**GRUYÈRES** 029/6 19 33  
Hostellerie des Chevaliers  
Jusqu'à 100 places - A - B - C - N - S

**JAUN** 029/7 82 06  
Hôtel de la Cascade  
Salles de 50 et 120 pl. - A - B - N - S

**LA ROCHE** 037/33 21 09  
Hôtel du Lion-d'Or  
100 places - A - B - N

**LA ROCHE** 037/33 21 27  
Auberge des Montagnards  
20 - 40 et 80 places - A - B - N

**LA ROCHE** 037/33 21 62  
Auberge Le Belvédère  
15 à 120 pl. - A - B - C - N - S

**MARSENS** 029/5 15 24  
Hôtel de la Croix-Blanche  
15 à 150 places - A - B - N

**MORLON** 029/2 71 58  
Café-Restaurant Gruyérien  
10 à 120 places - A - B - N - S

**NEIRIVUE** 029/8 11 05  
Auberge du Lion-d'Or  
10 à 550 places - A - B - C - N - S

**SÂLES** 029/8 81 12  
Hôtel de la Couronne  
25 à 350 places - A - B - N

**VUADENS** 029/2 74 66  
Hôtel de la Gare  
Jusqu'à 500 places - A - B - N - C

**VUIPPENS** 029/5 15 92  
Hôtel-de-Ville  
10 à 150 places - A - B - N

## District de la Sarine

**AUTIGNY** 037/37 11 26  
Auberge de l'Ecu  
120 places - A - B - N

**CHÉNENS** 037/37 11 30  
Buffet de la Gare  
20 à 200 places - A - B - N

**ÉCUVILLENS** 037/31 11 68  
Auberge Paroissiale  
300 places - A - B - C - N

**FARVAGNY-LE-GRAND** 037/31 11 30  
Auberge du Lion-d'Or  
de 30 à 500 places - A - B - N

**FRIBOURG** 037/28 36 22  
Restaurant de la Passerelle  
Salle rustique - 40 places - A - B - N

**LOSSY** 037/45 12 44  
Café-Restaurant «Le Sarrazin»  
100 places - A - B - N

**MARLY** 037/46 44 41  
Hôtel de la Croix-Blanche  
10 à 150 places - A - B - C - N - S

**MATRAN** 037/42 17 45  
Auberge du Tilleul  
20 à 200 places - A - B - C - N - S

**NEYRUZ** 037/37 11 51  
Hôtel de l'Aigle-Noir  
20 à 500 places - A - B - C - N

**POSIEUX** 037/31 11 70  
Hôtel de la Croix-Blanche  
10 à 160 places - A - B - C - N

**ROSSENS** 037/31 14 41  
Hôtel du Barrage  
10 à 130 places - A - B - N

**TREYVAUX** 037/33 11 53  
Auberge de la Croix-Blanche  
80 à 270 places - A - B - C - N

**VILLARLOD** 037/31 11 48  
Hôtel du Chevreuil  
100 places - A - B - N

**VUIST-EN-OGOZ** 037/31 11 05  
Hostellerie des Chevaliers d'Ogoz  
30 à 150 places - A - B - C - N - S

## District de la Veveyse

**ATTALENS** 021/56 41 08  
Hôtel de l'Ange  
250 places - A - B - C - N

**CHÂTEL-ST-DENIS/  
LES PACCOTS** 021/948 75 41  
Hôtel Ermitage  
Jusqu'à 150 places - A - B - N - S

**CHÂTEL-ST-DENIS/  
LES PACCOTS** 021/948 71 20  
Hôtel-Restaurant Corbetta  
10 à 260 places - A - B - N - S

**CHÂTEL-ST-DENIS/  
LES PACCOTS** 021/948 70 93  
HÔTEL DE LA DENT-DE-LYS  
Jusqu'à 150 places - A - B - N

**LE CRÊT** 029/8 51 42  
Hôtel de la Croix-Fédérale  
Jusqu'à 300 places - A - B - N

**PORSEL** 021/93 71 81  
Auberge-Restaurant de la Fleur-de-Lys  
Jusqu'à 200 places - A - B - N - S

**REMAUFENS** 021/56 70 55  
Café de l'Avenir  
Jusqu'à 150 places - A - B - N - S

**ST-MARTIN** 021/93 71 94  
Auberge de la Croix-Fédérale  
Salle rénovée 80 places - A - B - N

**Hors canton**

**ABLÄNDSCHEN** 029/7 82 14  
Hôtel de la Croix-Blanche  
Jusqu'à 160 places - A - B - N - S

## Fête cantonale des chanteurs fribourgeois

# Une réussite totale

La chorale et le chœur mixte de Bulle ont organisé conjointement le premier week-end de juin la Fête cantonale des chanteurs fribourgeois qui a vu la participation de quelque trente ensembles vocaux ainsi que trente chorales d'enfants du Pays de Fribourg. Cette manifestation a, selon les échos qui nous sont parvenus

du chef-lieu gruérien, connu un grand succès. Nous ne pouvons malheureusement en dire autant et en donner un reflet illustré, notre revue ayant été purement et simplement ignorée des organisateurs. Par consé-

tre, nous nous faisons un plaisir de féliciter le chœur mixte



de Bulle que dirige Michel Corpataux, pour sa belle prestation et surtout pour la parfaite réussite de cette fête.

G. Bd

Le chœur mixte de Bulle que dirige Michel Corpataux.



## LES MUSIQUES VILLAGEOISES ROUMAINES AU DÉBUT DU XX<sup>e</sup> SIÈCLE

Dans les villages roumains, la musique rythme la vie quotidienne et festive, tout en amplifiant les significations. Bien que soumise à des canons rigoureux, cette musique ne s'est pas figée en des formes stéréotypées, car les interprètes peuvent laisser libre cours à leur créativité dans la mesure où ils respectent un certain nombre de principes. Nous allons tenter d'en donner ici une illustration.

### LES STYLES

Une des caractéristiques principales de la musique paysanne roumaine est sa sobriété. Bien que liés par des critères stylistiques communs, le chant et la musique instrumentale se mêlent rarement ; les instruments eux-mêmes ne s'associent entre eux qu'exceptionnellement. D'une grande diversité, ceux-ci se distinguent par des sonorités douces, chaudes et discrètes. Quant à la musique vocale, elle est volontiers pratiquée en groupes restreints chantant toujours à l'unisson. Les rares exceptions proviennent de la musique des *lautari*, d'origine relativement récente, dont il sera question plus loin. La musique populaire roumaine témoigne d'une étonnante variété de formes et de répertoires, se manifestant « à l'horizontale », comme disait Bartók et comme le démontre d'ailleurs cette collection. Celle-ci présente à l'auditeur trois unités significatives de la tradition roumaine : la province historique, la zone culturelle et le village. Cette répartition jette quelque lumière à la fois sur la diversité entre les provinces et sur l'homogénéité stylistique au sein d'une zone ou d'un village, sans toutefois pouvoir rendre compte de toutes les nuances génériques et formelles. À l'instar des idiomes linguistiques, les idiomes musicaux roumains semblent s'être différenciés relativement tard, jouant néanmoins un rôle non négligeable dans l'identification sociale des communautés rurales.

### LES GENRES

À divers degrés, la musique est aussi présente lors des principaux événements du cycle individuel - naissance, noces, enterrement. Ce dernier, par exemple, fait l'objet d'un rituel très structuré, au sein duquel le signal funéraire, le *Zorile*, le *Bradul*, le *Cocosdaiul* et les lamentations (*bocete*) ont chacun une fonction rigoureusement déterminée. Plus souple dans son déroulement, la cérémonie de mariage comporte néanmoins des chants liés à chacune de ses phases (chanson de la mariée, chant de la dot, marche de noce, chants « pour le chemin », chansons de table, chants épiques, etc.), lesquels peuvent alterner avec des airs dont le choix et l'ordre sont laissés à l'appréciation des participants (*cîntece de joc*, *cîntece*, *doine*).



Chacun des trois disques compacts consacrés aux musiques villageoises de Roumanie se rapporte à une région historique de ce beau pays et propose un choix représentatif qui vous séduira certainement. Vous pouvez obtenir ce magnifique coffret auprès de : Disques VDE-Gallo, CH-1407 Donneloye.

## ROUMANIE : MUSIQUE DE VILLAGES

Olténie - Moldavie - Transylvanie

Collection Constantin Brailoiu (1933-1943) - Speranta Radulescu

On le voit, les occasions de chanter, de danser et d'écouter de la musique sont multiples. Parmi les musiques communautaires, on peut encore mentionner les jeux d'enfants, les danses dominicales, les chansons de *claca*, de *sezatoare*, etc., dont le caractère cérémoniel n'est plus - ou n'a jamais été - prépondérant.

À l'exception de la berceuse, le répertoire qu'on pourrait qualifier d'intimiste (*cîntec*, *doina*) ne dépend d'aucun contexte particulier, ce qui lui permet d'apparaître aussi dans la catégorie des musiques non cérémonielles destinées à la communauté. Celles-ci offrent en effet à l'interprète ou aux interprètes une grande liberté : de préférence chanté ou joué en solo, le *cîntec* peut par exemple également être exécuté à plusieurs.

Par contre, les genres cérémoniels comportent une majorité de musique vocale collective, chantée par les hommes, par les femmes ou en groupes mixtes, parfois en antiphonie. Mais les cloisons ne sont jamais étanches : les mutations fonctionnelles sont fréquentes, provoquées notamment par les transformations du contexte social. Quant à la terminologie musicale vernaculaire, elle connaît une grande disparité d'une région à l'autre.

### LES STRUCTURES

Malgré leur diversité, les musiques traditionnelles roumaines reposent sur un certain nombre de principes communs. Cette unité fondamentale apparaît notamment sur le plan des structures, dont les caractéristiques essentielles sont l'homogénéité de la poésie populaire chantée et la prééminence de la musique vocale sur sa contrepartie instrumentale.

Les vers populaires sont soit chantés, soit scandés. Groupés en strophes extensibles, ils sont isométriques, constitués de trois ou quatre pieds trochaïques - le trochée désignant ici l'assemblage d'une syllabe tonique suivie d'une atone. Au début du XX<sup>e</sup> siècle, l'octosyllabe était incontestablement le schéma métrique dominant. Plus archaïque, l'hexasyllabe subsistait surtout dans une fraction du répertoire cérémoniel ; ailleurs, il tendait à se modifier au contact du tétrapode. La monotonie qu'aurait pu engendrer cette uniformité métrique a souvent été éludée par l'addition de syllabes prothétiques au début, à l'intérieur ou à la fin des vers, ainsi que par l'insertion de refrains à la structure métrique plus libre (cf. Brailoiu, 1973 : 195-264 ; Bartók, 1967 II : [3]-[5]).

Cette particularité de la poésie populaire roumaine permet d'associer un même texte poétique à différents airs et d'élargir ainsi son registre expressif. Ce type de transposition est facilité, en outre, par la souplesse mélodique, rythmique et structurelle de la musique. L'interchangeabilité des vers et des mélodies est toutefois plus limitée pour les chants cérémoniels que pour ceux qui ne sont pas liés à une occasion précise.

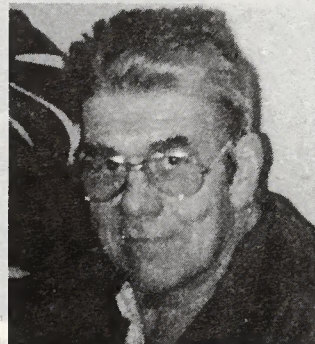
## Pays de Fribourg

Excluseville  
FRIBOURG ILLUSTRE



**EDITH MURITH**  
Bulle

Née Dupasquier, la défunte a consacré toute son existence à l'hôtellerie. Débutant avec son mari en 1924 à l'Hôtel de Jaman, à Montbovon, elle exploita durant trente ans l'Hôtel de la Croix-Blanche, à Marsens, auquel elle a donné une excellente renommée. Mère de trois enfants, Edith s'est éteinte au bel âge de 90 ans.



**BERNARD BERGER**  
Neyruz

Agriculteur, il vivait proche de sa terre qu'il cultivait avec amour, comme il se passionnait pour la nature. Ravi à l'affection des siens à l'âge de 68 ans, il laisse comme héritage à sa famille, le souvenir d'un homme plein de bonté qui trouvait son bonheur dans son foyer, aux côtés de son épouse et de sa fille.



**LINA CHARRIÈRE**  
Bulle

Soucieuse du bien-être de ses proches, avenante et empreinte de cordialité, Lina a toujours été une femme sereine et généreuse. Elle donna le meilleur d'elle-même à son foyer au sein duquel elle a élevé quatre enfants qui l'ont toujours entourée de tendresse. Elle n'avait que 64 ans lorsqu'elle a été ravie aux siens.



**THÉRÈSE BOVET**  
Grand-Lancy

Deuxième d'une famille de neuf enfants, Thérèse Bovet née Bugnon fit ses écoles à Estavayer-le-Gibloux. Elle eut la joie de mettre au monde cinq enfants. Elle vécut trente ans au Grand-Lancy où elle fut un membre fidèle du Cercle fribourgeois «Le Vieux Chalet». Elle était âgée de 72 ans.



**LOUIS BARRAS**  
Broc

Sans avoir pu dire un mot d'adieu aux siens, Louis a quitté ce monde alors qu'il n'avait que 61 ans. Il fut pour ses deux enfants, un papa affectueux et généreux. Il a travaillé durant 32 ans à la fabrique Nestlé, où il était très estimé par ses employeurs et ses chefs.



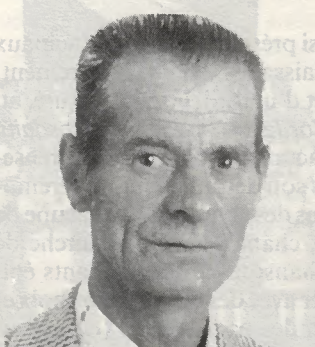
**MAURICE WERRO**  
Pensier

Ayant supporté avec courage et dignité sa longue épreuve de santé, Maurice s'en est allé vers le paradis des élus à l'âge de 60 ans. Toute sa vie, il se dévoua à sa famille, sa commune, sa paroisse et différentes associations agricoles de la région. Avec son épouse, il éleva une famille de quatre enfants qui était son rayon de soleil.



**JOSEPH ELTSCHINGER**  
Fribourg

Comme chauffeur, il travailla dans l'entreprise Boschung et le commerce Feller-Eigenmann à Moncor. Ponctuel et consciencieux dans son activité quotidienne, il fut aussi un compagnon fidèle pour son épouse Louise avec laquelle il éleva trois enfants. Le destin l'a ravi à sa famille alors qu'il n'avait que 54 ans.



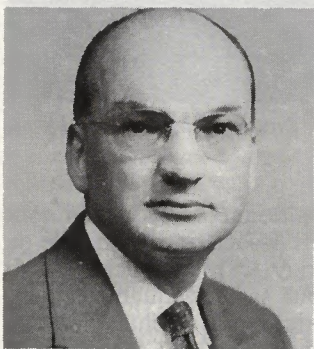
**HENRI JONIN**  
Villarimboud

Homme de la terre, c'est dans sa profession d'agriculteur qu'il puisait sa force et son espérance. D'un caractère gai et volontaire, il oubliait sa maladie qui l'a ravi aux siens à l'âge de 62 ans. Ce père de trois enfants contemple depuis le ciel l'œuvre du Créateur qu'il appréciait lorsqu'il travaillait la terre.



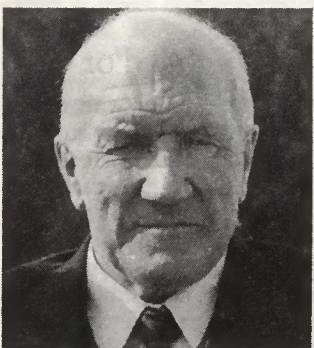
**ROSA SIFFERT**  
Ballaigues

Née à Autigny, mariée à Paul Siffert en 1924, avec lequel elle éleva six enfants, elle vécut à Ballaigues depuis 1949. Après 64 ans de mariage, l'entente de ce couple était non seulement parfaite mais exemplaire. Ayant accompli une vie pleine de travail et de grand cœur durant 88 ans, Rosa s'en est allée vers le repos éternel.



**WILLY KLARER**  
Appenzell

Après une carrière bancaire à Zurich et Genève, puis commerciale à Lausanne et Bulle où il fut gérant du magasin «Innovation», Willy Klarer retourna dans son canton d'origine en 1984 pour y vivre sa retraite. Son activité professionnelle fut pour lui la période la plus fascinante de sa vie. Il était âgé de 74 ans à l'heure de la séparation.



**PAUL SUGNAUX**  
Romont

Atteint dans sa santé depuis plusieurs années, «Paulon» s'en est allé dans sa 76<sup>e</sup> année, laissant le souvenir d'un homme bon, généreux et jovial. Avec beaucoup de courage et de travail il avait élevé une famille de huit enfants. Il était entouré de dix-huit petits-enfants et d'une arrière-petite-fille.

Nous assurons  
aux familles  
en deuil



POMPES FUNÈRES  
**MURITH**

un service digne  
et discret

Tel.  
22  
41  
43

En permanence  
à votre service

Pérolles 27 - Fribourg

Que faire en  
prévision de son  
propre décès?

Notre institution de  
prévoyance au décès  
vous aidera

Adressez-vous en  
toute confiance

## La Fondation «Les Colombettes»

cherche pour le 1<sup>er</sup> juin 1989

### CAFETIER-RESTAURATEUR

au bénéfice du certificat de capacité

A disposition:

- café-restaurant de 100 places
- salle à boire de 30/40 places
- salle des armaillis de 30 places
- chambres modernes - dortoir de 48 places
- vastes locaux pour banquets, mariages, réceptions, etc.
- cuisine moderne, chambre froide
- pont de danse - vaste terrasse
- parking 54 places + 4 places de cars

Bail de longue durée - Pas de reprise de «pas de porte»

Les offres doivent répondre aux conditions prévues par la loi fribourgeoise sur les établissements publics

Faire offre par écrit et présentation d'un curriculum vitae jusqu'au 30 septembre 1988 à:

Fondation «Les Colombettes» - CP 18 - 1628 Vuadens

Discrétion assurée

**MOI AUSSI**

**JE LIS**

**FRIBOURG ILLUSTRÉ**

Photo Pierre Vaudan

---

**BULLETIN DE SOUSCRIPTION**

Je souscris à un abonnement d'un an à la revue FRIBOURG ILLUSTRÉ au prix de Fr. 78.50, que je paierai à la réception du bulletin vert.

Nom: \_\_\_\_\_ Prénom: \_\_\_\_\_

Rue et N°: \_\_\_\_\_

N° postal: \_\_\_\_\_ Localité: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_ Signature: \_\_\_\_\_

Bulletin à découper et à envoyer à:  
**FRIBOURG Illustré - Rte de la Glâne 31 - 1701 Fribourg**



# SIVIRIEZ: vingtième anniversaire du Ski-Club et bénédiction d'une bannière

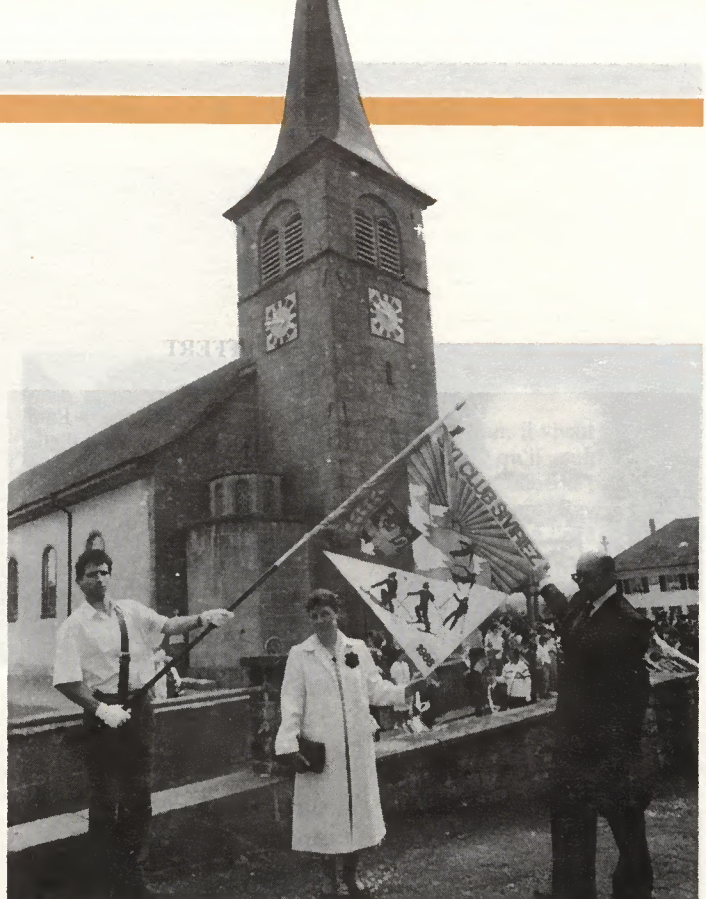
Le 14 janvier 1968, vingt passionnés de ski se réunissaient au Lion-d'Or à Siviriez, se donnaient des statuts et créaient une nouvelle société: le Ski-Club. Dimanche 12 juin dernier, le club, fort maintenant de 167 membres, célébrait son vingtième anniversaire en s'offrant une magnifique bannière.

## Un symbole de ralliement

Cette fête débuta par une messe solennelle célébrée en l'église de Siviriez par l'abbé Firmin Seydoux, avec la participation de la fanfare et du chœur mixte, tous deux d'un niveau remarquable. L'abbé Seydoux rappela lors de son homélie la nécessité des symboles dans nos vies et la fonction unificatrice des bannières. Il procéda

ensuite, aux côtés du parrain et de la marraine, M. Michel Mossu et M<sup>me</sup> Marie-Thérèse Richon, à la bénédiction du drapeau du Ski-Club sur lequel on y voit les armoiries de Siviriez et un massif de montagnes où glissent cinq skieurs. La maquette est l'œuvre de l'Atelier Prin-Julmy à Fribourg, tandis que les sœurs du Carmel du Pâquier ont longuement travaillé la soie pour réaliser ce superbe symbole du ralliement.

Le Ski-Club Siviriez: une belle famille unie.



A la sortie de l'église, parrain et marraine présentent le nouvel emblème.

## Un club dynamique

Après un sympathique apéritif offert à toute la population, quelque 160 invités ont pris part au banquet officiel en la salle paroissiale d'Ursy. On pouvait percevoir, au cours de ce repas, deux des clés de la réussite du Ski-Club Siviriez: une ambiance extraordinaire et une organisation parfaite. Deux qualités que Jacques-Henri Beausire a également

mentionnées lorsque, au nom de l'Association Romande de Ski (ARS), il a félicité le club pour sa remarquable organisation des Championnats suisses OJ 1987 à Bellegarde qui furent l'un des grands événements de la vie du SC Siviriez.

## Une épingle d'or

Les divers orateurs ont rendu hommage aux fondateurs ou rappelé des faits historiques. Six diplômes de membres d'honneur ont été remis pour vingt ans de fidélité au club, notamment à M. Roger Carrard, président fondateur, qui se verra décerner l'épingle d'or du mérite FSS (Fédération suisse de ski) pour vingt d'activité au sein du Comité du SC Siviriez. Chacun ce dimanche évoquait l'avenir avec enthousiasme: en effet, on comptait, dans la salle d'Ursy une soixantaine de bouillonnants OJ et minimes!

Texte et photos Thierry Vial

1 Fondé 1  
9 9  
6 6  
3 3  
  
Gegründet

**Nos portes vous sont ouvertes du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre**

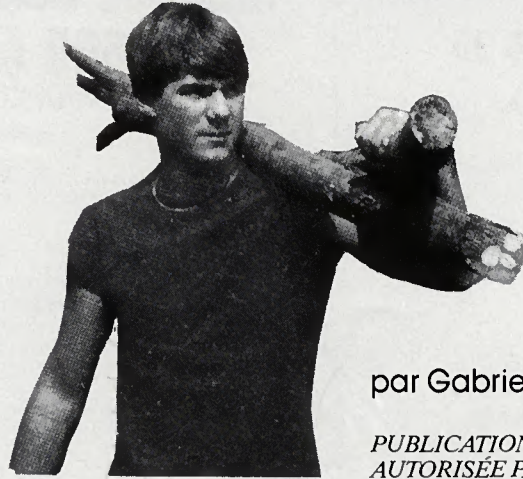
Du lundi au vendredi de 12 h à 20 h, le samedi de 10 h à 16 h sans interruption

Une visite s'impose EN DEHORS DE CES HEURES, SUR RENDEZ-VOUS Entrée libre

**RENÉ SOTTAZ & CIE - AMEUBLEMENT LE MOURET - Tél. 037/33 20 44**

1 Fondé 1  
9 9  
6 6  
3 3  
  
Gegründet

# ROBERT-DES-BOIS



par Gabriel Bertet XVIII

PUBLICATION  
AUTORISÉE PAR L'AUTEUR

Des grenouilles les rejoignirent, d'autres prirent appui sur des branches mortes à demi submergées; la bouche grande ouverte, comme essoufflées, elles coassaient tristement en direction d'un ciel uniformément gris: un ciel de mélancolie obstinément rebelle aux rayons du soleil. Aucun chant d'oiseau, nul bourdonnement d'insectes. On aurait dit que la forêt tout entière se taisait afin de ne pas troubler le monotone et obsédant concert des grenouilles.

Florent s'assit sur une souche de chêne. Le visage entre les paumes, il laissa son regard errer sur l'onde morte. Personne à qui parler. Sans doute était-ce mieux ainsi.

Le matin même, il avait eu des «raisons» avec Marthe. La veille elle était rentrée à neuf heures du soir, alors que le salon de coiffure devait être fermé depuis longtemps. La cause de son retard était fort simple d'après ses dires:

Il y avait eu un «arrosage». Une collègue fêtait ses vingt ans, une autre venait de faire un héritage. La réunion avait été charmante et il n'y avait aucun mal à ça. Elle avait ensuite développé d'autres arguments:

- Je travaille, donc je veux vivre. Ce n'est pas d'aujourd'hui que nos conceptions sur l'existence s'opposent, et il en sera de même jusqu'à la fin de nos jours. S'il m'arrive de rentrer en retard, tu prends ton mal en patience. Tu regardes la télévision, tu lis un de ces beaux livres que tu aimes tant, ou bien tu vas te promener en forêt. Tu n'es pas un enfant, mon cher!

**Je désire continuer ma vie avec toi.**

Florent avait enregistré ces propos sans enthousiasme et avait répondu de son mieux jusqu'au moment où Marthe avait posé son ultimatum d'une voix sans appel:

- De deux choses l'une: ou bien tu me laisses travailler et vivre en paix, ou bien nous divorçons. A toi de jouer...

Et d'un ton ironique:

- Dans le charme de la belle forêt, si favorable à l'âme des poètes, tu as tout le loisir d'y penser. D'avance, je t'annonce la couleur: je désire continuer ma vie avec toi à condition que tu ne veuilles pas m'imposer des habitudes datant du siècle dernier.

L'altercation avait été assez vive et les mots employés par Marthe peu

académiques. Si elle gardait une certaine mesure lorsque Robert était là, il n'en était pas de même en son absence; or, il venait de partir en vacances dans le Jura, chez son grand-père paternel.

Florent considéra d'un œil terne les aunes bordant la mare; il regarda, image de pays nordique, le tronc clair des bouleaux, leurs fins rameaux et leurs feuilles couvertes de verrues blanchâtres; il observa les feuilles des trembles faisant un bruit métallique quand elles s'entrechoquent sous l'effet du vent. Tout autour de la pièce d'eau, le sol était couvert de molinie.

Florent se leva, marcha une dizaine de minutes sous une jeune futaie de chênes, arriva dans une clairière où il était passé quinze jours avant avec Robert. L'émerveillement de l'enfant. Ses questions: «Explique-moi?». Tout lui revenait à l'esprit. Il lui avait montré la viorne cotonneuse, le fusain à la fois souple et aérien portant une profusion de fleurs jaunes.

Et ce jour-là, ils avaient rencontré l'orange, beauté sans pareille. Florent avait expliqué que le roi des champignons était connu des Grecs et des Romains, et qu'ils l'appelaient les mets des Dieux. Robert s'était extasié devant son élégance, devant sa couleur intense allant du jaune orangé au rouge vif. Puis il s'était agenouillé, avait cueilli lui-même l'incomparable amanite César.

Florent arriva à la route forestière des Vernes. Il avait laissé sa bicyclette sous une cèpée de charmes. Le ciel était devenu soudain livide, la chaleur étouffante. Il imagina un monde de silence et de recueillement, un monde de mélancolie à l'image de sa tristesse. Il reprit son vélo, pédala tête nue, la chemise

ouverte. Il ne regretta pas son itinéraire car, à la sortie d'un virage, une apparition en robe fleurie modifia aussitôt ses pensées. Lucie Fortier à bicyclette. Ils mirent pied à terre, et la poignée de main qui les rapprocha fut des plus chaleureuses.

- Quelle chance, mademoiselle, de vous rencontrer sur mon domaine. - J'ai décidé de le parcourir plus souvent: j'ai tant de choses à voir et à apprendre.

- Tant mieux! dit Florent.

La jeune fille n'était pas maquillée, sauf un discret soupçon de rouge à lèvres. Ses fins cheveux blonds accentuaient encore la douceur de son visage aux pommettes rosées; lorsqu'il rencontra son bleu regard, Florent esquissa un sourire qu'elle lui renvoya.

Ils parlèrent une dizaine de minutes à bâtons rompus, puis la conversation s'arrêta naturellement sur Robert. La jeune institutrice éprouvait pour le garçon une chaude affection; cela se ressentait tout de suite dans ses propos élogieux et à la chaleur de sa voix.

Quand elle l'eut quitté, Florent se retourna afin de suivre sa silhouette qui s'amenuisait dans l'étroit couloir formé par les futaies bordant la route des Vernes.

L'esprit changé, il enfourcha à nouveau sa bicyclette. Arrivé en bordure des terres, il eut l'agréable surprise de voir son ami Lefort juché sur une large moissonneuse batteuse dégageant un superbe nuage de poussière. Ainsi que l'exige l'aide à la famille, Lefort apportait son concours à son beau-père. Encore un quart d'heure de travail et le champ allait être rasé comme le crâne de Tibar, le maquison.

Dès qu'il aperçut Florent, Lefort

stoppa sa machine. Puis il s'écria: - Alors toi! on peut dire que tu arrives à point!

Et sans perdre plus de temps:

- Pendant que je finis la pièce, la dernière de cette année, tu vas sauter sur le tracteur et conduire la remorque pleine de blé jusqu'à la ferme. Mon beau-père est bougrement en retard et, aujourd'hui, il a dû se rendre à Dijon chez un homme d'affaires. Avec cette garce de pluie qui menace il y a intérêt à débayer le terrain tout de suite. Va, si cela ne t'ennuie pas et reviens avec l'autre remorque vide.

Heureux de rendre service à son ami, Florent se mit aux commandes de l'engin puissant qu'il mania avec assurance.

Tout alla bien jusqu'à un virage tournant sec en bordure de la forêt domaniale. Là, en partie dissimulée sous un taillis, se trouvait malheureusement la voiture administrative de Braulet. Comme si son propre intérêt eût été en jeu, le chef de secteur observait le travail de Lefort. Il fit signe à Florent de s'arrêter, lequel ne fut nullement surpris d'entendre aussitôt les vociférations de son supérieur.

**Le ciel était devenu soudain livide.**

- Bravo! Les voilà les deux amis! Je pouvais frapper à votre porte... Et vous croyez que ça se passera comme ça? Non. Ne le croyez pas! Je vous casserai les reins à tous les deux! Combien gagnez-vous pour passer votre temps au service de Lefort? Alors, combien gagnez-vous?

Florent ne répondit pas. Bien calé sur son siège, étonnamment calme, il caressa un bref instant sa moustache en détaillant la figure de son interlocuteur, déformée par la fureur, les yeux injectés de sang. Campé en bordure du chemin telle une sentinelle, les mains agitées d'un tremblement nerveux, le chef de secteur poursuivait:

- Et vous restez là, sans descendre, sans bouger, comme un imbécile que vous êtes. Heureusement que j'ai l'œil, et le bon! Eh bien! qu'est-ce que vous avez à répondre?

- Rien, dit Florent d'une voix tranquille. Je suis arrivé ici il y a dix minutes par la route forestière des Vernes, tout à fait par hasard. Je rends service à un ami qui m'a demandé un coup de main. Je n'ai rien d'autre à ajouter.

(A suivre)

E  
C  
H  
A  
F  
A  
U  
D  
A  
G  
E  
S  
L  
M  
L  
M  
E  
S

**Location Montage  
ÉCHAFAUDAGES SA**

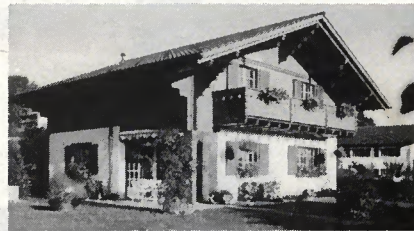
Rue Grimoux 12  
1701 Fribourg

☎ 037/ **22 55 24**

Ch. de Bouleyres 34  
1630 Bulle

☎ 029/ **2 26 36**

Echafaudages tubulaires  
Tours roulantes  
Filets de sécurité



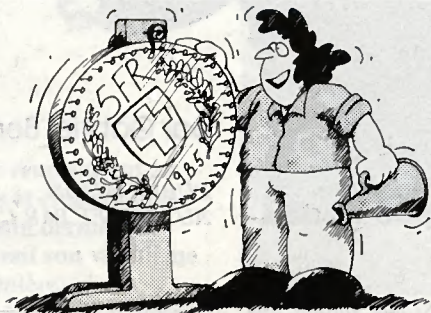
**Maurice Beaud & Fils S.A.  
1669 ALBEUVE**

**Construction de chalets**

Charpente - Menuiserie

Tél. 029/8 11 12

**Epargner, c'est  
gagner à coup sûr...**



Quel que soit votre objectif — un projet de voyage, compléter votre formation, acquérir un logement, préparer vos vieux jours ou pouvoir faire face à des dépenses imprévues — l'épargne paie. Aujourd'hui encore.

Vous trouverez chez nous une possibilité d'épargne sûre et attractive.

● ESTAVAYER-LE-LAC  
☎ 037/63 14 81

● FRIBOURG  
☎ 037/22 39 26

● DOMDIDIER  
☎ 037/75 12 77

● ROMONT  
☎ 037/52 81 71

**cab**

**CRÉDIT AGRICOLE  
ET INDUSTRIEL  
DE LA BROYE**

À VENDRE SOMMIERS et

**MATELAS**

**SWISSFLEX**

REPRISE DE VOTRE ANCIENNE LITERIE

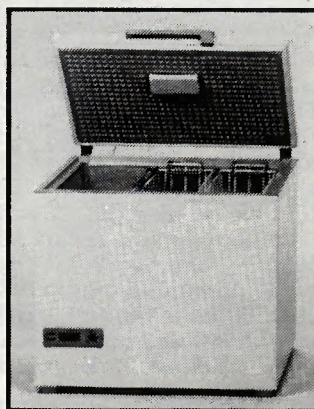
Michel Kolly - TAPISSIER-DÉCORATEUR

Atelier: Route de Bourguillon 1 - Tél. 037/46 15 33  
1723 MARLY



**Bosch**  
**pour une congélation  
économique**

*bahuts de congélation de qualité,  
avec service dans les 24 heures.*



Mod. 260 l. Fr.  
Fr. 760.-  
Mod. 463 l. Fr.  
Fr. 1060.-

garantie et service  
livraison gratuite - instruction

**entreprises  
électriques  
fribourgeoises**

J.A. 1700 Fribourg 1

**Auto Location**  
Autos et utilitaires  
Garage **Lehmann**  
Tunnel de lavage  
Av. Beauregard 16 1700 Fribourg 037/24 26 26